

திருமறைக்கு ஓர் அநுபந்தம்



திருமறை அறிஞர்
Rev. Dr. A. கிறிஸ்டோபர்

திருமறைக்கு

ஓர்

அறிமுகம்

ஆசிரியர்

திருமறை அறிஞர்

Rev. Dr. அ.கிறிஸ்டோபர், M.A., D.D.,

வெளியிடுபவர்

விண்ணக அப்பம்

நேரு வீதி, கூரம்பட்டி,

ஈரோடு - 9. தென் இந்தியா

FIRST EDITION - October 2007
TOTAL COPIES - 2000
COPY RIGHT - TO AUTHOR
PRICE - Rs. 40.00 (IN INDIA)
BOOK NUMBER - T - 52

**FOR DETAILS CONTACT
WINNAGA APPAM**

**No. 4/2, NEHRU STREET, SOORAMPATTI,
ERODE - 638 009. S.INDIA.**

PHONE : (0424) 2271323 (Off)

Fax : (0424) 2277286

e-mail : winnagaappam@rediff.com

அணிந்துரை

திருமறைப் பெரியார்

Rev. Dr. யோபு ஞானப்பிரகாசம்

நிறுவனர், I.P.A. சபைகள்,

கோவை - 12. தென் இந்தியா.

கிறிஸ்துவுக்குள் எனக்கு மிகவும் அன்பான தெய்வப் பிள்ளைகளே! உங்களை நமது ஆண்டவரின் திரு நாமத்தால் வாழ்த்துகிறேன். தேவன் நமக்கு கொடுத்த மிகப்பெரிய பரிசு அவருடைய ஒரே பேரான குமாரன். அதைப் போல இன்னொரு விசேஷமான பரிசையும் அவர் நமக்குத் தந்துள்ளார். அதுதான் பரிசுத்த வேதாகமம். தேவனுடைய வார்த்தைகளை நமது தாய் மொழியில் வாசிப்பது எவ்வளவு பெரிய பாக்கியம் தெரியுமா?

எபிரேய கிரேக்க மொழியிலிருந்த மூலப் பிரதிகள் எப்படியெல்லாம் தொகுக்கப்பட்டு பாதுகாக்கப்பட்டு பல்லாயிரக்கணக்கான மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப் பட்டு தேவ ஜனத்தை வழி நடத்துகிறது என்பதை இந்நூலின் ஆசிரியர் வெகு சிறப்பாக சரித்திர குறிப்புகளோடு அதே சமயம் சுவை குன்றாமல் எழுதி இருக்கிறார்.

ஒவ்வொரு தமிழ் கிறிஸ்தவனும் நமது வேதத்தின் தொன்மை, வலிமை, அது தரும் நன்மை இவைகளை அறிந்து கொள்ள வேண்டியது அவசியம். அதற்கு இந்த நூல் பெரிதும் உதவியாக இருக்கும் என்று நம்புகிறேன்.

எங்கள் I.P.A. சபைகளின் ஈரோடு மண்டல கண்காணிப்பாளராகிய டாக்டர். அ.கிறிஸ்டோபர் இன்னும் நலமுடன் இருந்து அநேக புத்தகங்களை எழுதும்படி கர்த்தர் கிருபை செய்ய வேண்டும் என்று வாழ்த்துகிறேன்.

(iii)

ஆமென்.

என்னுரை

என் இனிய வாசகர்களே !

இரட்சகரின் நாமத்தில் அன்பின் வாழ்த்துக்கள்.

எனது 52-வது வெளியீடாகிய “திருமறைக்கு ஓர் அறிமுகம்” என்ற நூலுக்காக கர்த்தரை துதிக்கிறேன். பேதையை ஞானியாக்குகிற, புத்தியை தெளிவாக்குகிற, பாதைக்கு தீபமாய் இருக்கிற இந்த சத்திய வேதாகமத்தை நாம் பெற்றிருப்பது எத்தனை பாக்கியம்.

வேதம் வந்த வரலாற்றைக் குறித்து எமது வேதாகம கல்லூரி மாணவர்களுக்கு நான் நடத்தின பாடத்தைக் கேட்டு எனது மாணவர்கள் இந்த அரிய பெரிய தகவல்களை, வரலாற்று உண்மைகளை, எல்லோரும் அறிந்து கொள்ளும்படி நூலாக வெளியிடும்படி கேட்டுக் கொண்டனர்.

அவர்கள் விருப்பத்தின்படி, ஜெபித்து வேதம் வந்த வரலாற்றை தொகுத்து எழுதியிருக்கிறேன்.

ஆசிய மொழிகளிலே முதலில் தமிழில் தான் வேதம் மொழியாக்கம் செய்யப்பட்டது. இந்திய மொழிகளிலே தமிழ் மொழி வேதாகமம் தான் முதலில் அச்சேற்றப்பட்டது.

ஆயிரக்கணக்கான பாவைகள் பேசும் இந்தியாவில் வேதம் எப்படி பல மொழிகளில் வந்தது என்ற வரலாற்றை நீங்கள் தெரிந்து கொள்ள வேண்டும். வரலாற்று சம்பவங்களை வாழ்வியலோடு சம்பந்தப்படுத்தி எழுதியிருக்கிறேன். வேதத்தின் மேல் பெரிய நம்பிக்கையையும் வேதத்தைக் குறித்து புதிய வெளிச்சத்தையும் இந்த நூல் பெரிதும் உங்களுக்கு அளிக்கும் என்று நம்பி ஜெபத்தோடு உங்கள் கரங்களில் அளிக்கிறேன்.

அன்போடும் ஜெபத்தோடும்

அவர் சேவையில்

பாஸ்டர். அ. கிறிஸ்டோபர்

12.10.2007

(iv)

அர்ப்பணிக்கிறேன்



திருமதி. சந்திர லீலா ஸ்டீபன்

(அப்போஸ்தல கிறிஸ்தவசபை - பல்லாவரம்)

தோற்றம் - 29.10.1936

மறைவு - 7.1.2007

என் ஆவிக்குரிய தாயாரும், ஜெபிக்கவும், வேதத்தை பிரியமாய்
வாசிக்கவும் கற்றுத் தந்த என் வழிகாட்டியுமாகிய இவர்கள்
நினைவாய் இஃதிணை கர்த்தருக்குப் படைக்கிறேன்.

பொருளடக்கம்

1. சத்திய வேதம் பக்தரின் கீதம் !
2. உலக மொழிகளில் உன்னத வேதம்
3. மறைக்கப்பட்ட மறை நூல்கள்
4. தாய்மொழித் தமிழில் திருமறை
5. இந்திய மொழிகளில் இணையில்லா வேதம்
6. வேதப் பிரியர் தேவப் புதல்வர் !

1

திருமறைக்கு ஓர் அறிமுகம்

இதுதான் நம் புத்தகத்தின் தலைப்பு. பூக்கடைக்கு விளம்பரமா? திருமறைக்கு அறிமுகமா? என்று நீங்கள் கேள்வி கேட்பீர்கள் என்று எனக்குத் தெரியும். பூக்கடைக்கு விளம்பரம் தேவையில்லை தான். ஆனால் என்ன பூ, எங்கே விளைந்தது, அதன் சிறப்பு என்ன என்பதை யாராவது நமக்கு சொல்லித்தான் தீர வேண்டும்.

அவ்வண்ணமே இப்போது நான் திருமறையை உங்களுக்கு அறிமுகம் செய்யப் போவதில்லை. மாறாக திருமறையை குறித்த அறிமுகத்தை சொல்லப் போகிறேன்.

நமது கையில் இருக்கும் திருமறையை யார் எழுதியது? எந்த காலத்தில் எழுதப்பட்டது? எந்த மொழியில் எழுதப்பட்டது? எப்படி பல மொழிகளில் அது மாற்றப்பட்டது? நமது தாய்மொழியாகிய தமிழில் இந்த வேதம் எப்படி வந்தது? என்பதை உங்களுக்கு சொல்லப்போகிறேன்.

மதங்கள், மார்க்கங்கள் என்ற பெயரில் எத்தனையோ பிரிவுகள் இருந்தாலும் அத்தனைக்கும் எழுதப்பட்ட வேத புத்தகங்கள் இல்லையென்பது உண்மை. மிக சொற்பமான எண்ணிக்கை மதங்களே எழுத்து வடிவிலான வேதத்தை வைத்திருக்கிறது. அவைகளிலும் பல, மார்க்க பிதாக்கள் தந்த உபதேசங்களே. இன்னுமொரு மதம் உண்டு. அது என்ன சொல்கிறது தெரியுமா? எங்கள் இறைவனே வேதத்தை முழுமையாக எழுதி வானத்திலிருந்து போட்டார். அதை எங்கள்

மார்க்க பிதா பெற்றுத் (பிடித்து) தந்தார்.

இவைகள் எல்லாவற்றிலுமிருந்து முற்றிலும் வித்தியாசமானதும் விசேஷமானதுமாய் இருப்பது நமது திருமறை. நன்றாய் கவனியுங்கள். வெவ்வேறு கால கட்டத்தில் வெவ்வேறு மனிதர்கள், வெவ்வேறு இடங்களிலிருந்து, வெவ்வேறு சூழ்நிலையில் எழுதிய பரிசுத்த எழுத்துக்களின் தொகுப்புதான் நமது திருமறை.

தலை சுற்றுகிறதா? இன்னும் விவரமாய் சொல்லுகிறேன் கவனியுங்கள். வேதாகமத்தின் முதல் புத்தகமாகிய ஆதியாகமத்திற்கும் கடைசிப் புத்தகமாகிய வெளிப்படுத்தின விசேஷத்திற்கும் (எழுதுவதற்கான) இடைப்பட்ட காலம் 16 நூற்றாண்டுகள். மட்டுமல்ல மோசே போன்ற தீர்க்கதரிசி, எஸ்ரா போன்ற ஆசாரியன், தாவீது போன்ற ராஜா, தானியேல் போன்ற அமைச்சர், பவுல் போன்ற அறிஞர், பேதுரு போன்ற மீனவன், லூக்கா போன்ற டாக்டர் என்று பலதரப்பட்ட 40 பேர் எழுதின தொகுப்புதான் இந்த வேதாகமம்.

எழுதப்பட்ட மொழியில் கூட ஒரு சாதனை இருக்கிறது. பழைய ஏற்பாட்டின் பெரும்பகுதி எபிரெய் மொழியிலும், சொற்ப பகுதி அப்போதைய பரவலான தொடர்பு மொழியாக விளங்கிய அரமாயிக் மொழியிலும் எழுதப்பட்டது. புதிய ஏற்பாடு கிரேக்க மொழியில் எழுதப்பட்டது. ஆக நமது வேதம் பன்மொழியில் எழுதப்பட்ட புத்தகம். இந்த புத்தகங்கள் எழுதப்பட்ட இடங்கள் கூட வித்தியாசமானது. பாலஸ்தீனாவுக்கு வெளியே மோசே பல நூல்களை எழுதினார். கானான் தேசத்திற்குள்ளே பலர் எழுதினர். சிறையிருப்பு காலத்தில் எசேக்கியேல், தானியேல் போன்றோர் பாபிலோனில் எழுதினர். தாவீது சிங்காசனத்திலிருந்தும், வனாந்திரத்திலிருந்தும், பவுல் தமது நற்செய்தி பயணங்களில் தங்கியிருந்த இடங்களிலிருந்தும் நிருபங்கள் எழுதினார்.

என்ன இது, யார் யாரோ எழுதினார்கள், எவ்வப்பொழுதோ எழுதினார்கள், எங்கெங்கிருந்தோ எழுதினார்கள், அப்படியானால் இதற்கு ஆசிரியர் யார்? இவைகளில் எப்படி ஒருமைப்பாடு இருக்க முடியும்? இது எப்படி திருமறையாகும்? என்று நீங்கள் கேள்வி எழுப்புவது நியாயமானது தான். வேதத்தில் சரியான விடை இருப்பதை சுட்டிக்காட்ட விரும்புகிறேன்.

“தீர்க்கதரிசனமானது ஒருகாலத்திலும் மனுஷருடைய சித்தத்தினாலே உண்டாகவில்லை. தேவனுடைய பரிசுத்த மனுஷர்கள் பரிசுத்த ஆவியினாலே ஏவப்பட்டு பேசினார்கள்”. (1 பேதுரு 1: 2)

எனவே முழு திருமறைக்கும் முழுமையான ஆசிரியர் பரிசுத்த ஆவியானவர் என்பதை நீங்கள் முதற்கண் அறிந்திட வேண்டும்.

ஆதியாகமத்தின் துவக்கத்தைப் பாருங்கள். ஆவியானவர் ஜலத்தின் மேல் அசைவாடினார் என்று பதிவு செய்யப்பட்டிருக்கிறது. அதைப் போலவே, வெளிப்படுத்தின விசேஷம் கடைசிப் பகுதியை கவனித்துப் பாருங்கள். “ஆவியும் மணவாட்டியும் வா என்கிறார்கள்” என்று பதிவு செய்யப்பட்டிருக்கிறது.

அதாவது, உலகத் தோற்றத்திற்கு முன்னே இருந்தவரும், இனிவரும் நித்தியத்திலும், இருக்கப் போகிறவருமாகிய பரிசுத்த ஆவியானவர் கடந்த கால, நிகழ்கால, வருங்கால இரகசியங்களை தெய்வ மனிதர்களுக்கு வெளிப்படுத்தி மிக சரியாகவும், துல்லியமாகவும் பேசவும், எழுதவும் வைத்தார் என்பது தான் சரியான விளக்கம் என்பதை நீங்கள் அறிந்திட வேண்டும்.

அதனால் தான் காலங்களை கடந்தும் பல்வேறு தேசங்களை கடந்தும் இந்த திவ்விய வசனம் எல்லா

உள்ளங்களையும், இல்லங்களையும் ஆட்கொண்டு ஆட்சி புரிகிறது.

உங்களுக்குத் தெரியுமா? உலகிலேயே முதன் முதலில் மொழியாக்கம் செய்யப்பட்ட புத்தகமே நமது வேதப் புத்தகம் தான். மிக அதிகமான மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட புத்தகத்தின் பட்டியலில் முதலிடம் பெற்றது நமது வேதாகமம் தான். ஒரே மொழியில் பல முறை மொழியாக்கம் செய்யப்பட்டதும் நமது வேதாகமம் தான். பூமிக்கு வெளியே சந்திர மண்டலத்தில் வாசிக்கப்பட்டதும் நமது வேதப் புத்தகம் தான். விற்பனையில் மிக அதிகமாக விற்று சாதனைப் பட்டியலில் முதலிடம் பிடித்திருப்பதும் நமது வேதப் புத்தகம் தான். இப்படி ஏகப்பட்ட காரியங்களில் முதன்மையான இடம் நமது திருமறைக்கு உண்டு. பல மொழிகளில் மாத்திரமல்ல, தொழில்நுட்பம் பெருகப் பெருக அதற்கேற்ப அதிலேயும் இடம்பிடிக்கும் அற்புதமான புத்தகம் நமது வேதாகமம் தான்.

ஆரம்ப காலத்தில் ‘பைப்ரஸ்’ என்ற ஒருவகை புல்லை பயன்படுத்தித்தான் எழுதினார்கள். அதன்பின் தோல் சுருள்களில் எழுதினார்கள். களிமண் தட்டுகளில் எழுதினார்கள். அதற்குப்பிறகு அச்ச இயந்திரம் கண்டு பிடிக்கப்பட்டது. முதன் முதலில் அச்சடிக்கப்பட்ட புத்தகமும் வேதப் புத்தகம் தான். இப்பொழுதும் தொன்மை வாய்ந்த பைப்ரஸ், தோல் சுருள், அச்சடிக்கப்பட்ட வேதம் போன்ற பகுதிகள் இன்றும் நமது மத்தியில் பாதுகாப்பாக வைக்கப்பட்டு வருகின்றது.

அச்ச இயந்திரம் கண்டுபிடிப்பதற்கு முன்பாக காகிதத்தில் கையெழுத்தினால் எழுதப்பட்ட முழுமையான வேதப் புத்தகங்கள் கூட பிரிட்டிஷ் மியூசியத்திலும், வர்டிக்கான் நகரிலும் பாதுகாப்பாக வைக்கப்பட்டுள்ளது.

பார்வையற்றோர் படிப்பதற்காக ‘பெய்லி’ எழுத்து

முறையிலும் வேதம் இருக்கிறது. இப்பொழுதோ இன்றைய எலக்ட்ரானிக் உலகத்தில் ஒலிநாடா வடிவில், சிலிக்கான் சில்லு வடிவில், குறுந்தட்டு வடிவில் பேசும் வேதாகமங்கள் தமிழ் உட்பட பன்மொழிகளில் வெளிவந்துள்ளது.

நான் ஏன் இவைகளை எழுதுகிறேன் தெரியுமா? வேதம் என்றால் என்ன? அது அருளப்பட்டதற்கு நோக்கம் என்ன என்பதை நீங்கள் புரிந்துகொள்ள வேண்டும் என்பதே. வேதம் என்பது மந்திரப் பாடல்கள் அல்ல. அது கடவுளின் வார்த்தை. அது மனிதனுக்காக தேவன் பேசிய வார்த்தை. அதை எல்லா மனிதரும் அறிந்திட வேண்டும் என்பது தான் தேவனுடைய விருப்பம். அதிலும் குறிப்பாக அவரவர் தத்தம் தாய்மொழியில் புரிந்து கொள்ளும் விதத்தில் வேதம் இருக்க வேண்டும் என்பது தான் ஆவியானவரின் அதிக அக்கறை. அதனால் தான் அதிகமதிகமாக புதிய மொழிகளில் வேதம் மொழியாக்கம் செய்யப்படுவதோடல்லாமல் அம்மொழியின் வளர்ச்சிக்கேற்ப புதிய மொழியாக்கங்கள் அதே மொழியில் வெளி வருகின்றன.

நமது திருமறை ஒரு பல்நோக்குப் புத்தகம், தொன்மை வாய்ந்த உண்மை வரலாற்று நிகழ்ச்சிகளை தெளிவாக விவரிக்கும் அற்புத சரித்திரப் புத்தகம் இது. சிருஷ்டிப்பு, மழை, தேசங்கள், மனுவர்க்கம் ஆகியவற்றின் தோற்றத்தை அழகாக எடுத்துச் சொல்லும் தகவல் புத்தகம்.

தேவன் தமது ஜனத்தை காப்பதற்கும் நடத்துவதற்கும், வாக்குப் பண்ணி அவரே எழுதிக் கொடுத்த உடன்படிக்கைப் புத்தகம். இனி வரப்போகும் காரியங்களை துல்லியமாக முன்னுரைக்கும் தீர்க்கதரிசனப் புத்தகம். இது வாசிக்கும் பேதைகளை விவேகப்படுத்தும் ஞானப்புத்தகம். இப்படி ஏகப்பட்ட காரியங்களை அடுக்கிக் கொண்டே போகலாம்.

பைபிள் - என்ற வார்த்தைக்குள் ஏதோ பெரிய

மறைபொருள் இருக்கும் என்று நீங்கள் எண்ண வேண்டிய அவசியம் இல்லை. பைபிள் என்றால் புத்தகம் என்று பொருள். அதாவது இது முதல் புத்தகம் மாத்திரமல்ல. முதன்மையான புத்தகம். நம் அகத்தை புத்தொளி வீசச் செய்யும், சத்தான திருவாக்குள்ள முத்தான புத்தகம்.

இந்த புத்தகத்தின் உள்ளே அறுபத்தாறு புத்தகங்கள் இருக்கிறது. அதாவது அறுபத்தாறு ஆகமங்களைக் கொண்டது தான் இந்த பரிசுத்த வேதாகமம். அது கிறிஸ்துவுக்கு முன் நடந்த சம்பவங்களை உள்ளடக்கிய முப்பத்தொன்பது ஆகமங்கள் பழைய ஏற்பாடு என்கின்ற பெரும் பிரிவாகவும், கிறிஸ்துவின் பிறப்பிற்கு பிறகு எழுதப்பட்ட இருபத்தேழு ஆகமங்கள் புதிய ஏற்பாடு எனவும் இரண்டாகப் பிரிக்கப்படுகிறது.

கிறிஸ்து இயேசுவின் காலத்தில் பழைய ஏற்பாடு மாத்திரமே இருந்தது. அந்தப் பழைய ஏற்பாடு எப்படி வந்தது தெரியுமா? தேவனுடைய தாசனாகிய மோசே, தான் எழுதிய ஆதியாகமம், யாத்திராகமம், லேவியராகமம், எண்ணாகமம், உபாகமம் ஆகிய ஐந்து ஆகமங்களை எபிரேய மக்களுக்கு வழிகாட்டி நூலாக வைத்து விட்டுப்போனார். இதை எபிரேயர்கள் 'தோரா' என்று அழைத்தனர். இதுதான் திருமறையின் ஆரம்பம். இதைத்தான் இயேசு கிறிஸ்துவும், புதிய ஏற்பாட்டில் மோசேயின் ஆகமங்கள் என்று குறிப்பிட்டுள்ளார்.

அதன்பின் என்ன நடந்தது தெரியுமா? யோசுவா, சாமுவேல், காத், எஸ்றா போன்றோர் மட்டுமல்லாமல் பல தீர்க்கதரிசிகள் உரைத்த திருவாக்குகள் எல்லாம் தனித்தனியாய் பிரிந்து கிடந்தன. பாபிலோனிய சிறையிருப்பிலிருந்து திரும்பி வந்த யூதர்களில் கற்றுத் தேர்ந்த வேதபாரகனாகிய எஸ்றா இவைகள் அனைத்தையும் ஒன்றுபடுத்தி யூதருடைய வேதப்

புத்தகமாக்கினார். இது எபிரேயம் மற்றும் அரமாயிக் மொழியில் இருந்தது.

இயேசு கிறிஸ்து, அப்போஸ்தலர்கள் இந்த வேதத்தை அடிப்படையாக வைத்துக் கொண்டு தான் கிறிஸ்துவை 'மேசியா' என்றும், இக்கால நிகழ்வுகள் தீர்க்கதரிசன நிறைவேறுதல்களே என்றும் மேற்கோள் காட்டினர்.

நான் ஏற்கனவே சொன்னபடி பழைய ஏற்பாட்டின் பெரும் பகுதி எபிரேய மொழியிலும் சொற்ப பகுதிகள் அரமாயிக் மொழியிலும் எழுதப்பட்டது. ஆனால் புதிய ஏற்பாடோ முழுவதும் கிரேக்க மொழியில் எழுதப்பட்டது.

நீங்கள் ஒன்றை நினைவில் வைத்துக் கொள்ள வேண்டும். இயேசு கிறிஸ்துவின் காலத்திலும் சரி, முதல் நூற்றாண்டு சபையிலும் சரி, புதிய ஏற்பாடு என்ற ஒன்று கிடையாது. பழைய ஏற்பாடு மாத்திரமே இருந்தது. அதுதான் யூதர்களுக்கும் ஆதிசபை கிறிஸ்தவர்களுக்கும் வேதமாக இருந்தது. அதே சமயத்தில் ஆதி சபையினர் கூடி வருகிற போது பவுல் போன்றவர்களுடைய நிருபங்கள் வாசிக்கப்பட்டது. இப்படி இரண்டு நூற்றாண்டு காலம் பழக்கத்திலிருந்த அப்போஸ்தலருடைய கடிதங்கள், நற்செய்தி நூல்கள், தொகுக்கப்பட்ட பொழுது புதிய ஏற்பாடு என்று பெயர் வைக்கப்பட்டது.

எனவே இதற்கு முந்தின வேத பகுதிகள் பழைய ஏற்பாடு என்று வரையறுக்கப்பட்டது. பழைய ஏற்பாடு இல்லாமல் புதிய ஏற்பாட்டை புரிந்து கொள்வதும், நிலைநிறுத்துவதும் அரிதான காரியம். அதைப் போலவே புதிய ஏற்பாடு இல்லாமல் பழைய ஏற்பாட்டை மட்டுமே வைத்துக் கொள்வது தேவனுடைய திட்டத்தை அறிந்து கொள்வதற்கும், புரிந்து கொள்வதற்கும் எதிரிடையாக

அமையும். இந்த இரண்டு ஏற்பாடுகளும் இரண்டு கைகள் போன்றன. உங்கள் இரண்டு கைகளை உங்கள் மனக்கண் முன் கொண்டு வாருங்கள். அவைகள் இரண்டு ஏற்பாடுகளுக்கும் நிழல் (இடது கை எதை குறிக்கும் வலது கை எதை குறிக்கும் என்று என்னை கேட்காதீர்கள்) உங்கள் கைகளில் ஒவ்வொன்றிலும் ஐந்து விரல்கள் இருப்பது போல இந்த இரண்டு ஏற்பாடுகளையும் கருத்துகள் அல்லது தன்மையின் அடிப்படையில் ஐந்தைந்து பிரிவாக பிரித்து விடலாம்.

பயப்பட வேண்டாம். சும்மா ஒரு கண்ணோட்டமாக கீழே உள்ள அட்டவணையை பாருங்கள்.

எண்.	பழைய ஏற்பாடு	புதிய ஏற்பாடு
1.	பஞ்சாகமங்கள் (ஆதி முதல் உபா வரை)	சுவிசேஷங்கள் (முத்தேய முதல் யோவான் வரை)
2.	வரலாறு (யோசுவா முதல் எஸ்தர் வரை)	அப்போஸ்தலர் நடபடிகள்
3.	ஞான நூல்கள் (யோபு முதல் உன்னதப் பாட்டு வரை)	பவுலின் நிருபங்கள் (ரோமர் முதல் எபிரேயர் வரை)
4.	பெரிய தீர்க்கதரிசிகள் (ஏசாயா முதல் புலம்பல் வரை)	பொதுவான நிருபங்கள் (யாக்கோபு முதல் யூதா வரை)
5.	சிறிய தீர்க்கதரிசிகள் (ஓசியா முதல் மல்கியா வரை)	தீர்க்கதரிசனம் (வெளிப்படுத்தின விசேஷம்)

இப்படிதான் பழைய ஏற்பாட்டிலும் புதிய ஏற்பாட்டிலும் மிகப்பெரிய ஒருமைப்பாடு கருத்திலும் தன்மையிலும் இருக்கிறது.

அது சரி, அது என்ன, பெரிய தீர்க்கதரிசி? சின்ன தீர்க்கதரிசி? என்ற கேள்வி எழும்புகிறதா? பெரிய தீர்க்கதரிசி

என்றால் சபாரி போட்டிருப்பார். கண்டசா காரில் வருவார். சின்ன தீர்க்கதரிசி என்றால் ஜிப்பா போட்டிருப்பார். சைக்கிளில் வருவார் என்ற கற்பனையில் சிறகடிக்காதீர்கள். சின்ன தீர்க்கதரிசி, பெரிய தீர்க்கதரிசி என்றெல்லாம் பைபிளிலும் இல்லை நடைமுறையிலும் இல்லை. ஒரு அடையாளத்திற்காக அதிகப்படியான மிக நீண்ட தீர்க்கதரிசன் பகுதிகளைக் கொண்ட ஆகமங்களை பெரிய தீர்க்கதரிசிகள் என்றும் செய்திகள் கொஞ்சமாக உள்ள ஆகமங்களை சிறிய தீர்க்கதரிசிகள் என்றும் அழைக்கிறோமே தவிர நிஜத்தில் இப்படியெல்லாம் வேறு பொருள் கிடையாது.

இந்த அத்தியாயத்தை முடிக்கும் முன்பு மீண்டும் நினைவு படுத்த விரும்புகிறேன். நமது வேதத்தின் முதல் புத்தகம் எழுதப்பட்ட காலத்திற்கும் கடைசிப் புத்தகம் எழுதப்பட்ட காலத்திற்கும் இடையே பல ஆயிரம் ஆண்டுகள் இடைவெளி இருக்கிறது. நமது வேதம் ஒரே சமயத்தில் எழுதப்படாமல் பல்வேறு கால கட்டத்தில் பல்வேறு மனிதர்களைக் கொண்டு தேவ ஆவியானவர் சொன்ன திருவார்த்தைகள், ஒரு காலகட்டத்தில் தொகுக்கப்பட்டது என்பதுதான் உண்மை. இதே வேளையில் அவைகளில் உள்ள கருத்து ஒற்றுமைகள், வரலாற்று சம்பவங்களின் கால ஒற்றுமைகள் மற்றும் தீர்க்கதரிசன் நிகழ்வுகள் நிறைவேறுதல் ஆகியவைகள் இது தேவனுடைய வார்த்தைகள் என்பதை எவ்விடத்திலும் நிமிர்ந்து நின்று நிரூபிக்கின்றன.

இங்கே தான் ஒரு சிக்கலான கேள்வி கேட்கப் போகிறேன். இயேசுகிறிஸ்து ரோமருடைய ஆட்சிக் காலத்தில் பிறந்தார். ரோமருடைய பேரரசின் பொது மொழி லத்தீன். அதற்கு முன்னிருந்த அலெக்சாந்தர் மாமன்னனின் கால, உலகளாவிய பொது மொழி கிரேக்கம்.

இயேசு கிறிஸ்துவும், அப்போஸ்தலர்களும் பேசியது எந்த மொழி? பயன் படுத்தியது எந்த மொழி வேதம்? இதுதான் அந்தக் கேள்வி. சிக்கலாக இருக்கிறதா? சிரமமாக இருக்கிறதா? இதோ அடுத்த அத்தியாயத்தில் உலக மொழிகளில் உன்னத வேதம் என்ற தலைப்பில் எபிரேய மொழியில் பிறந்த வேதம் எப்படி, எல்லா மொழிகளிலும் மாற்றப்பட்டது என்பதை விவரிக்கப் போகிறேன். நீங்கள் கண்டிப்பாக, நமது திருமறை எப்படிகெல்லாம் தெய்வ ஜனத்திற்கு அவரவர் மொழியில் கிடைக்கப்பெற்றது என்பதை அறிந்து கொள்ள வேண்டும்.

2

உலக மொழிகளில் உன்னத வேதம்

ஒரு கருத்து அல்லது ஒரு கொள்கை உலகளாவிய விதத்தில் மக்கள் மத்தியில் பிரசித்தம் பெற வேண்டுமெனில் அது பன்மொழிகளில் ஆக்கம் செய்யப்பட வேண்டியது அவசியம். உலகம் முழுவதிலும் எண்ணற்ற மொழிகள் பேசப்படுகிறது. இன்னும் சொல்லப் போனால் நமது இந்தியா போன்ற தனிப்பட்ட நாடுகளுக்குள்ளே நூற்றுக்கணக்கான மொழிகள் பேசும் கூட்டங்கள் இருக்கிறது. எனவே ஒரு கருத்து வெகு ஜனக்கூட்டத்தை சென்றடைய வேண்டுமானால், அது ஒவ்வொரு தேசிய, மாநில மொழிகளில் வெளிவர வேண்டியது அவசியம். அந்த அளவுகோலின்படி ஒரு கால கட்டம் வரை பல நூற்றாண்டுகள் வேறு எந்த மொழியிலும் நமது வேதம் மொழியாக்கம் செய்யப்படவில்லை என்பது வருத்தத்தோடு தெரிவிக்கப்பட வேண்டிய விஷயம்.

எபிரேய மொழியில் எழுதப்பட்ட பழைய ஏற்பாடு பல நூற்றாண்டுகளாக வேறு எந்த மொழியிலும் மொழிபெயர்க்கப்படவில்லை. அதற்கு இரண்டு அடிப்படை காரணங்கள் உண்டு.

யெகோவா தேவன் இஸ்ரவேலராகிய நமக்கு மாத்திரமே சொந்தம். அவருடைய வாக்குத்தத்தங்களும், உடன்படிக்கைகளும் நமக்கு மாத்திரமே உரியது, எனவே வேற்று மனிதர்கள் இதை அறிந்து கொள்ள வேண்டியது அவசியமில்லை என்று இஸ்ரவேலர் கருதினதால் வேறு எந்த மொழிக்கும் வேதத்தை

மாற்ற அவர்கள் முற்படவில்லை. இது முதலாவது காரணம்.

ஒட்டு மொத்த இஸ்ரவேலர் எபிரேய மொழியை தொன்றுதொட்டு பேசினார்கள். வேறு மொழிக்கு முக்கியத்துவம் கொடுத்து பேசும் பழக்கம் மிக நீண்ட நாட்கள் அவர்களுக்கு இல்லை. எனவே தாம் பேசாத ஒரு மொழியில் வேதத்தை கொண்டு வர வேண்டிய அவசியம் அவர்களுக்கு ஏற்படவில்லை. இது இரண்டாவது காரணம்.

கால மாற்றம் ஒரு மாபெரும் மாற்றத்தை திருமறைக்கு கொண்டு வந்தது. உலக வரலாற்றில் பாபிலோனிய ஆட்சிக்கு பிறகு மேதிய பெர்சிய ஆட்சி மாபெரும் வல்லரசாக மாறியது. பெர்சிய சாம்ராஜ்யத்தின் எல்லை இந்தியா முதல் எத்தியோப்பியா வரை இருந்தது என்று எஸ்தர் 1 : 1ல் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. அதற்கு பிறகு எழும்பின கிரேக்கப் பேரரசு மிகப்பெரிய மாற்றத்தை உலகளாவிய விதத்தில் கொண்டு வந்தது. கலை இலக்கியத்தில் மாபெரும் புரட்சி ஏற்பட்டது. அதன் விளைவாக கிரேக்க மொழியின் செல்வாக்கு பரந்து விரிந்து பெருகியது. கிரேக்க சாம்ராஜ்யத்தின் எல்லை முழுவதும் பரவிக்கிடந்த இஸ்ரவேலர் கிரேக்க மொழியைக் கற்பதும், பேசுவதும் தொடர்பு மொழியாகப் பயன்படுத்துவதும் தவிர்க்க முடியாத ஒன்றாகவும் காலத்தின் கட்டாயமுமானது. இன்னும் சொல்லப்போனால் எபிரேய மொழியை விட கிரேக்க மொழியின் வழக்கே சிதறிக் கிடந்த அக்கால இஸ்ரவேலர் மத்தியில் மிஞ்சி நின்றது.

இந்தநிலையில் கி.மு. 3ம் நூற்றாண்டின் முற்பகுதியில் (BC 285 - 247) எகிப்தை ஆண்ட பிலடெல்பஸ் (தாலமி II) என்ற மன்னன் யூதர்களுடைய வேதாகமத்தை கிரேக்க மொழியில் கொண்டு வருவது அவசியம் என்று உணர்ந்தார். அந்த மாபெரும் முதல் முயற்சியை வெற்றியாகவும் சிறப்பாகவும் முடிப்பதற்காக யூத அறிஞர்களை நியமித்தார். கோத்திரத்திற்கு

ஆறு பேர் வீதம் பனிரெண்டு கோத்திரத்திற்கு எழுபத்திரண்டு பேரை தெரிவு செய்தார். இந்த எழுபத்திரண்டு யூத அறிஞர்கள் ஒருங்கிணைந்து எழுபத்திரண்டே நாட்களில் எபிரெய மொழி வேதாகமத்தை கிரேக்க மொழிக்கு கொண்டு வந்தார்கள். இந்த கிரேக்க வேதாகமத்திற்கு ஒரு காரணப் பெயர் வைக்கப்பட்டது. கிரேக்கத்தில் எழுபது என்று அர்த்தங்கொள்ளும் ஜெப்துவஜிந்து (Septuagint) என்ற பெயர் சூட்டப்பட்டது. இதனை LXX என்று குறிப்பிடுவர்.

இங்கு ஒன்றை நீங்கள் கூர்ந்து கவனிக்க வேண்டும். நாம் வைத்திருக்கும் வேதாகமத்தில் பழைய ஏற்பாட்டில் முப்பத்தொன்பது ஆகமங்களே இருக்கும். ஆனால் கத்தோலிக்க வேதாகமத்தை பார்த்தால் பல ஆகமங்கள் கூடுதலாக இருக்கும். அதற்கு அடிப்படைக் காரணமே கிரேக்க மொழி பெயர்ப்பாகிய ஜெப்துவஜிந்து தான். அலெக்சாந்திரியாவிலிருந்து வந்த திருமறைத் தொகுப்பில் இந்த கூடுதல் புத்தகங்கள் சேர்க்கப்பட்டன. ஆனால் பாலஸ்தீனாவில் புழக்கத்திலிருந்த எபிரெய வேதாகமத்தில், நம்முடைய வேதாகமத்தில் தற்போதுள்ள 39 ஆகமங்களே இருந்தன. இந்த கூடுதல் ஆகமங்களை இயேசு கிறிஸ்துவோ அப்போஸ்தலர்களோ அங்கீகரிக்கவில்லை. அதனால் தான் அவைகளை தள்ளுபடி ஆகமங்கள் என்று சொல்கிறோம். இதற்கு விடுபட்ட ஆகமங்கள், மறைக்கப்பட்ட மறை நூல்கள் என்றெல்லாம் கூறுவர். இது எப்படி வந்தது? ஏன் விடுபட்டது? என்பதனை தனியாக ஒரு அதிகாரத்தில் எழுதுகிறேன்.

அப்போஸ்தலர்களின் அக்கால தொடர்பு மொழியாக கிரேக்க மொழி இருந்தபடியால் கிரேக்க மொழி பெயர்ப்பாகிய ஜெப்துவஜிந்தைத் தான் பயன்படுத்தினர். நிருபங்கள் எழுதுகிற போதும் கிரேக்க மொழியைத் தான் பயன்படுத்தினர். எனவே

பழைய ஏற்பாடு மேற்கோள்களை காட்டுகிறபோதெல்லாம் ஜெப்துவஜிந்தில் இருந்த வசன மேற்கோள்களையே அவர்கள் எடுத்துக் காட்டினர் - எழுதினர்.

எப்படியோ எபிரெய வேதம் கிரேக்க மொழியாக்கம் செய்யப்பட்டது. நம்முடைய ஆண்டவர் உலக இரட்சகர். எனவே உலக மொழிகள் எல்லாவற்றிலும் அவரின் திருவார்த்தை மொழி பெயர்க்கப்பட்டு, அவரவர் தம் தம் தாய்மொழியில் தேவனின் திருவார்த்தையை வாசிக்க வேண்டும் என்று தேவன் விரும்பினார்.

எனினும் மொழி பெயர்ப்பாளர்கள், அச்சு கலை, பொருளாதாரம் இவைகள் நிமித்தம் பல நூற்றாண்டுகளாக செயலாக்கத்திற்கு வரவில்லை. அவ்வப்போது சில மொழி பெயர்ப்புகள் தோன்றின. அவைகளைக் குறித்த விவரத்தை குட்டிகுட்டியாக sorry பெட்டி பெட்டியாக இடை இடையே குறிப்பிடுகிறேன். அதையும் சேர்த்துப் படியுங்கள்.

கிரேக்க மொழி உலகம் முழுவதும் பரவியது போலவே, கி.பி. 2ம், 3ம் நூற்றாண்டுகளில் ரோமப்

சீரியாக் மொழி திருப்பம் - கி.பி. முதல் நூற்றாண்டின் பிற்பகுதி இரண்டாம் நூற்றாண்டின் முற்பகுதி. சீரியாக் மொழி மெசபத்தோமியா சமபகுதியில் இருந்த மக்கள் பேசிய ஒரு வகை அரமாயிக் மொழி ஆகும்.

இந்த மொழி பெயர்ப்பு பெஷிட்டா (Peshitta) எனப்படும் (இதற்கு சாதாரண மொழிபெயர்ப்பு என்று பொருள்).

பேரரசின் ஆளுகை உலகெங்கும் வலுபெற்ற போது, லத்தீன் மொழி பிரதான இடத்தை பெற்றுக் கொண்டது. எனவே லத்தீன் மொழியில் வேதத்தை மொழி பெயர்க்க வேண்டியது காலத்தின் கட்டாயமாயிற்று. கி.பி.4ம் நூற்றாண்டின் கடைசிப் பகுதியில் அப்போதைய போப்பின் வேண்டு கோளுக்கிணங்க ஜெரோம் என்னும் தேவ மனிதன் இந்த பணியை தொடங்கினார். மற்ற மொழிப்பெயர்ப்பிற்கு போட்டியாக வந்து விட்டோம் என்று மக்கள் எண்ணிவிடக்கூடாது என்று எண்ணிய அவர், பகுதி பகுதியாக மொழிப்பெயர்ப்புகளை வெளியிட்டார்.

கிரேக்க மொழி பண்டிதராகிய இவர் முதலில் கிரேக்கத்திலிருந்து புதிய ஏற்பாட்டை லத்தீனிற்கு மொழி பெயர்த்தார். அதன்பின் எபிரெய மொழியை கற்றுத் தேர்ந்து, பழைய ஏற்பாட்டை நேரடியாக எபிரெய மொழியிலிருந்து லத்தீனிற்கு மொழியாக்கம் செய்தார். இந்த பழைய ஏற்பாடும், புதிய ஏற்பாடும் இணைந்த லத்தீன் வேதாகமத்திற்கு 'வல்கேட்' என்று பெயர். 'வல்கேட்' என்பதற்கு 'பொதுமக்களுக்குரியது' என்று பொருள்.

இந்த வல்கேட் வெளிவந்த பிறகு சுமார் 10 நூற்றாண்டுகள் (1000 ஆண்டுகள்) பிரதானமாக எந்த மொழிபெயர்ப்பிலும் வேதப்புத்தகம் வெளிவரவில்லை என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. இதற்கு என்ன காரணம்? பொது மக்களுக்குரியது என்று பெயரிடப்பட்ட வல்கேட் மக்கள் வாசிப்பதற்கு தடை செய்யப்பட்டது என்பது தான் உண்மை.

ஒவ்வொருவரும் ஒவ்வொரு விதமாக புரிந்து கொண்டு விளக்கமளிக்க ஆரம்பித்தால் விஷயம் விஷமமாக மாறிப்போகும். எனவே குருமார்கள் மாத்திரமே வேதத்தை வாசித்து, விளக்கம் சொல்ல வேண்டும். பொது மக்கள் வாசிக்கக்கூடாது என்று அதிகாரப்பூர்வமான சட்டம்

பிறப்பிக்கப்பட்டது.

அது மட்டுமா? லத்தீன் மொழியே தெய்வீக மொழி. எனவே வேதத்தை வேறு எந்த மொழியிலும் மொழியாக்கம் செய்யக்கூடாது என்று அச்சுறுத்தப்பட்டது. அதாவது சமஸ்கிருத மொழியே சாமிக்கு புரியும், தமிழ் மொழியில் குடமுழுக்கு செய்யக்கூடாது என்று நம்ம ஊர் மக்கள்

குடுமி பிடி சண்டை போடுவது போல ரோமப் பேரரசு ஆதரவு பெற்ற போப் மார்க்கமும் லத்தீன் மொழியே தெய்வீக மொழி என்று உடம்பு பிடியாய் நின்றது. இந்த நிலை, **சீர்திருத்த தந்தை மார்ட்டின் லுத்தர்** அதிகாரப் பூர்வமான ஜெர்மன் மொழி பெயர்ப்பை வெளியிடுகிற வரைக்கும் நீடித்தது.

சீர்திருத்த இயக்கங்கள், அச்சு இயந்திரத்தின் கண்டுபிடிப்பு ஆகியவற்றின் நிமித்தம் ஜரோப்பிய மொழிகளிலும், ஜரோப்பியர்களின் பன்னாட்டு வணிக உறவின் மூலம் பல்வேறு மொழிபெயர்ப்புகளும் மடமடவென பெருகத் தொடங்கின.

மொழி பெயர்ப்புகள் என்றால் பணமும் பேப்பரும் இருந்தால் தினமும் அச்சடிக்கலாம் என்று நீங்கள் இப்போது எண்ணினால் தவறில்லை. ஆனால் லத்தீன் மொழிப்பெயர்ப்பிற்கு பின்னால் புதிய மொழிகளில் மொழியாக்கம் செய்தவர்கள் சொல்லொனா சித்திரவதைப் பட்டுத்தான் மொழி பெயர்த்தனர். இன்றைக்கு எத்தனையோ

காப்டிக் மொழி பெயர்ப்பு - ஜெப்துவஜிந்தி லிருந்து பழமை வாய்ந்த எகிப்திய மொழியின் புதிய எழுத்து முறை பதிப்பாகும்.

இப்பொழுதும் கூட கீழை எகிப்திய திருச்சபை களில் இம்மொழியாக்கம் பயன்படுத்தப்படுகிறது.

விதமான அழகான ஆங்கில வேதாகமத்தை பார்க்கிறோம். ஆனால் அதன் ஆரம்பத்தைக் கேட்டால் நீங்கள் அழுது விடுவீர்கள். பரிசுத்தவான்களின் இரத்தத்தில் வந்தது தான் இந்த மொழியாக்கம்.

சீர்திருத்தத்தின் விடிவெள்ளி என்று அழைக்கப்பட்டவர் 'ஜான் விக்ளிஃப்'. இவர் மார்ட்டின் லுத்தருக்கு முந்தினவர். ஆக்ஸ்போர்டு பல்கலைக்கழகத்தின் ஆங்கில பேராசிரியரான இந்த பரிசுத்தவான் ஒவ்வொரு மனிதனும் தன் தன் தாய் மொழியில் தேவனுடைய வார்த்தையை வாசித்திடல் வேண்டும் என்று வாஞ்சித்தார். அந்த வாஞ்சையை மற்றவர்கள்

உள்ளத்திலும் விதைத்தார். அத்தோடு நின்று விடவில்லை. லத்தீன் வல்கேட்டிலிருந்து ஆங்கிலத்திற்கு மொழி பெயர்க்கும் மிகப்பெரிய வேலையை தானே துவங்கினார். அப்பொழுதெல்லாம் அச்சடிக்கும் முறை கிடையாது. எனவே கையெழுத்து பிரதியாகவே அதனை ஆயத்தம் செய்தார். அதை முடித்து வெளியிடுவதற்கு முன்பாகவே அவர் மரித்துப் போனார். ஆனாலும் அவருடைய நண்பர்கள் சில திருத்தங்கள் செய்து

கோதிக் மக்கள்
இனத்தைச் சார்ந்த
கிறிஸ்தவ மக்களின்
பயன்பாட்டிற்காக அவர்கள்
மொழியாகிய கோதிக்
மொழியில் மொழியாக்கம்
செய்யப்பட்டது.

இதை பேராயர்
உல்பிலாஸ் கி.பி. 4ம்
நூற்றாண்டின் முற்பகுதியில்
மொழி பெயர்த்தார்.
ஜெர்மானிய மொழி
குடும்பத்தில் மூத்த, முதல்
மொழிபெயர்ப்பு இதுவே.

விக்ளிஃப் வேதாகமம் என்று வெளியிட்டனர். **இதுதான் ஆங்கிலத்தில் மொழியாக்கம் செய்யப்பட்ட முதல் வேதாகமம்.** ஆனால் அது அச்சில் வரவில்லை. எனினும் அந்த கையெழுத்து வேதாகமங்கள் நூற்றுக்கும் மேற்பட்டவை இன்றும் பாதுகாக்கப்பட்டு வருகிறது என்பது மிகப்பெரிய மகிழ்ச்சி.

விக்ளிஃப் மரித்த பிறகு வேதாகமம் வெளிவந்தது மாத்திரமல்ல, அதை மொழிபெயர்த்தமைக்காக மாபெரும் தண்டனை அவருக்கு அளிக்கப்பட்டது. விக்ளிஃப் 1384ல் இறந்தார். அவர் இறந்து 17 ஆண்டுகளுக்குப்பிறகு பாராளுமன்றத்தில் ஒரு ஆணை பிறப்பிக்கப்பட்டது. அந்த சர்ச்சை எல்லாம் முடிவு பெற்று, பிரேதக் குழியிலிருந்த அவருடைய எலும்புகள் தோண்டி எடுக்கப்பட்டு நீதிமன்ற நியாயத்தீர்ப்பின்படி எரிக்கப்பட்டது. ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தமைக்கு திருச்சபை கொடுத்த தீவ்ய பரிசை பார்த்தீர்களா?

இந்த திகிலூட்டும், தீயூட்டும் அச்சுறுத்தல்களால் திருமறையை மொழிபெயர்க்கும் பணி சிறைப்பட்டு போகவில்லை. சீர்திருத்த பெரியார் மார்ட்டின் லுத்தரின் எழுச்சிமிகு காலகட்டத்தில் அச்சு இயந்திரமும், கைகோர்த்துக் கொண்டது. அரசாங்கமும், ஆண்டவரின் பிரதிநிதிகள் என்று தங்களை சொல்லிக் கொள்வோரும், அவரை சிறையிலிட்ட கால கட்டத்தில் ஜெர்மானிய மொழியில் வேதத்தை மொழி பெயர்த்து அச்சிட்டு வெளியிட்டார். அதன் விளைவு ஆங்கிலத்தில் இன்னும் பல மொழி பெயர்ப்பாளர்களை எழும்பச் செய்தது. அதன் பலனாய் அகிலம் முழுவதும் ஆண்டவரின் நற்செய்தி பரவியது. அதன் அடுத்த கட்ட பரிணாமமாக அந்தந்த தேசங்களில் மொழியாக்கப்பணிகள் அதிகமதிகமாய் பெருக ஆரம்பித்தன.

ஆங்கில வேதாகம மொழிபெயர்ப்பில் மிகப்பெரிய சரித்திர

நிகழ்வுகள் உண்டு. அவற்றில் சிலவற்றை மட்டும் இங்கு குறிப்பிட விரும்புகிறேன். வெள்ளக்கார விஷயம் நமக்கு வேண்டாம் பா என்று வெறுத்துத் தள்ளாமல் வேதம் வந்த விதத்தை வேட்கையோடு வாசியுங்கள்.

டிண்டேல் வேதாகமம் (1525) - இதுவே முதன் முதலில் அச்சு வடிவில் வந்த ஆங்கில வேதாகமம்.

1525ம் ஆண்டு புதிய ஏற்பாடும் அதனை தொடர்ந்து வந்த காலத்தில் மற்ற ஆகமங்களும் அச்சிடப்பட்டது. 1536 அக்டோபர் 6ல் எட்டாம் ஹென்றியின் ஆணையின்படி ஆங்கிலத்தில் வேதாகமத்தை மொழிபெயர்த்தமைக்காக டிண்டேலை கம்பத்தில் கட்டி வைத்து கழுத்தை நெருக்கி துரோகி துரோகி என்று கூச்சலிட்டு தீயிட்டு கொளுத்தினர். “**கர்த்தாவே இங்கிலாந்து அரசனின் கண்களை திறந்தருளும்**” என்று வீர முழக்கமிட்டு அந்த தீரன் தீக்கிரையானார்.

அந்த முழக்கம் விண்ணை எட்டியதா? பதில் ஏதும் கிட்டியதா? அடுத்த பக்கங்களில் நிச்சயமாக குறிப்பிடுவேன்.

இவரது கால கட்டத்தில் கவர்டேல் என்னும் இவரது நண்பர் தனக்கு முன்பிருந்த டிண்டேலின் ஆங்கிலப்பதிப்பு, ஜெரோம் அவர்களின் லத்தீன் பதிப்பு, லுத்தரின் ஜெர்மானிய பதிப்பு ஆகியவற்றை அடிப்படையாக வைத்துக் கொண்டு புதிய ஆங்கில திருப்பத்தை கொண்டு வந்தார். டிண்டேல், ஆங்கில வேதாகமத்தின் தந்தை எனப்பட்டாலும் கவர்டேலின் முழுமையான திருப்பமே முதன்முதலில் ஆங்கிலத்தில் வந்த **அச்சடிக்கப்பட்ட முழுமையான வேதாகமம்.**

இதில் குறிப்பிட வேண்டிய விஷயம் என்னவென்றால், இவர்களின் இந்த மொழிபெயர்ப்புகளை இங்கிலாந்து திருச்சபையோ, அரசனோ அங்கீகரிக்கவில்லை என்பது தான். ஆங்கில மக்களோ தாய்மொழியில் வேதத்தை படிக்க வேண்டும்

என்று ஆவலாய் துடித்தார்கள். ஆனால், அரசரும், ஆலயப் பெருந்தலைவர்களும் அப்படிச் செய்யலாகாது என்று அணை போட்டனர். அதற்கு இரண்டு காரணங்கள் உண்டு.

எனினும் எட்டாம் ஹென்றிக்கு அர்ப்பணம் என்று அச்சிட்டு அடுத்தடுத்து இரண்டு புதிப்புகள் வந்தது.

இதைத் தொடர்ந்து ‘ரோஜர்’ என்பவர் மத்தேயு என்ற பெயரில் மற்றுமொரு திருப்பத்தை கொண்டு வந்தார். அதற்கு ‘கிரான்மர்’ என்ற பேராயர் முகவுரை வழங்கியிருந்ததால் கிரான்மர் வேதாகமம் என்ற பெயரும் இதற்கு உண்டு.

இந்த வேதத்தின் சிறப்பு என்ன தெரியுமா? திருச்சபை மக்களின் உபயோகத்திற்காக வெளிவருகிறது என்ற அங்கீகார வார்த்தை குறிப்போடு வெளி வந்தது தான். அதன் பலனாய் திவ்விய வசனத்தைப் படிக்க ஆங்கிலம் பேசும் மக்கள் மத்தியில் அதிக ஆர்வம் பெருக்கெடுத்து ஓடியது.

டிண்டேலின் ஜெபம் விண்ணை எட்டியதா? மன்னனின் கண்ணை கட்டியதா? தெரியவில்லை. எப்படியோ ஆங்கில வேதாகமம் இங்கிலாந்து மக்களின் இல்லங்களில் இடம் பிடித்துக் கொண்டது. இந்த கால கட்டத்தில் தான் கவர்டேல் முக்கிய பொறுப்பேற்று மகா வேத புத்தகம் என்னும் சூப்பர் மொழிபெயர்ப்பை வெளியிட்டார். உண்மையிலேயே அது சூப்பர் தான். கையில் தூக்க முடியாத அளவு இருந்தது. இங்கிலாந்து மன்னனுக்கு என்னவாயிற்று என்று தெரியவில்லை. டிண்டேல், கவர்டேல் வேதத்தை ஒருவரும் தொடக்கூடாது. மக்கள் மகா வேதத்தை மாத்திரம் தான் படிக்க வேண்டும் என்று ஆணை பிறப்பித்தார். எப்படியோ டிண்டேலின் விண்ணப்பம் மன்னனின் கண்ணை கட்டி வேதத்தை படிக்க மக்களின் கண்ணை திறந்து விட்டது.

ஆலய வாசலில் வைக்கப்பட்டிருந்த மகா வேதத்தை

ஆவலோடு படிக்க மக்கள் கூட்டம் கூட்டமாக கூடினர். இதன் பிறகு தான் இன்னொரு மாற்றம் ஏற்பட்டது. அப்பொழுது இங்கிலாந்தை ஆண்ட குயின் மேரியினிமித்தம் பரிசுத்தவான்களுக்கு பெரிய உபத்திரவம் ஏற்பட்டது. பரிசுத்தவான்கள் தப்பியோடி ஜெனிவாவில் குடியேறினர். இவர்களுக்கு பிரபல தேவ மனிதர் ஜான் க்நாக்ஸ் (John Knox), ஜான் கால்வின் ஆகியோர் போதகர்களாக இருந்தனர். அச்சமயம் மகா வேதாகமம் மீண்டும் திருத்தப்பட்டு, 1560ல் ஜெனீவா வேதாகமம் என்ற பெயரில் இங்கிலாந்திற்கு வெளியே வெளியிடப்பட்டது.

இந்த வேதாகமத்தின் சிறப்பு என்ன தெரியுமா? ஜான் க்நாக்ஸ் (John Knox) முகவுரை எழுதினாரா என்று கேட்காதீர்கள். **இப்போது நமது வேதாகமத்தில் இருக்கிற அதிகாரப் பிரிவு, வசனங்களுக்கு எண்கள் இடுகின்ற முறை** இந்த வேதாகமத்தில் தான் அறிமுகம் செய்யப்பட்டது. அது மட்டுமல்ல வேக்ஸ்பியர், ஜான் பனியன், ஆலிவர் க்ராம் வல் போன்ற VIP க்கள் இந்த வேதாகமத்தை தான் பயன்படுத்தினர். அது மட்டுமா சிறப்பு, அமெரிக்கா என்ற புதிய உலகம் கண்டுபிடிக்கப்பட்டு அங்கு மக்கள் குடியேறியபோது, எடுத்துச் சென்ற வேதாகமம் இந்த ஜெனீவா வேதாகமம் தான்.

75 ஆண்டு காலம் அசையாமல் 150 பதிப்புகள் வெளிவந்தது குறிப்பிடத்தக்கது. அதாவது மக்கள் வேதாகமமாகவே மாறிவிட்டது. மீண்டும் இங்கிலாந்தில் திருவசனத் தென்றல் வீச ஆரம்பித்தது. ஜெனீவா வேதாகமம் புகழ்பெற்றதை கண்ட ஆங்கிலிக்கன் திருச்சபை, தமக்கும் இப்படி சிறப்பு வாய்ந்த வேதாகமத்தை வெளியிட விரும்பியது.

ஆங்கிலிக்கன் திருச்சபை பல பேராயர்கள் கொண்ட குழுவை நியமித்து அதிகாரப்பூர்வமான ஒரு வேதாகமத்தை 1568ல் வெளியிட்டது. அதற்கு ‘**பிஷ்ப்களின் வேதாகமம்**’ என்று

பெயர். பிஷ்ப்கள் தான் வேதாகமமே படிக்க மாட்டார்களே என்று நீங்கள் சிரிப்பது தெரிகிறது. நம்ம ஊரில் உள்ள சில பிஷ்ப்களை நினைத்துக் கொண்டு எல்லோரையும் அப்படி நினைத்து விடாதீர்கள். அப்போஸ்தலர் காலத்தில் இருந்த தீமோத்தேயு ஒநேசியிலிருந்து விவேகமும் வேத அறிவும் கொண்ட எண்ணற்ற தெய்வ தாசர்கள் திருச்சபையில் உண்டு என்பதை மறந்து விடாதீர்கள். சில பெருவாயர்கள் பேராயர் என்று போட்டு கொண்டு வாய்தா வாங்கி திரிவதை கண்டு நீங்கள் இடறலடைய வேண்டாம்.

இதன் பின் தான் டின்டேல் ஜெபித்த “ராஜாவின் கண்களை திறந்தருளும்” என்ற ஜெபம் கேட்கப்படுவதற்கான காலம் கனிந்தது. 1603ல் மாமன்னன் ஜேம்ஸ் இங்கிலாந்தின் அரசனானான். தாய்மொழியில் நல்லதொரு மொழி பெயர்ப்பு தேவை என்று மக்கள் அவரிடமே முறையிட்டனர். ராஜாக்களின் இருதயத்தை நீர்க்கால்களைப் போல திருப்புகிற கர்த்தர் ஜேம்ஸ் மாமன்னனையே ஆங்கில வேதாகமத்தின் ஆதார தூணாக மாற்றினார். கி.பி. 1604ல் மகா சபை கூட்டப்பட்டது. அதில் சீரிய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பினைச் செய்ய ஆங்கில புலமை பெற்ற 54 பண்டிதர்கள் நியமிக்கப்பட்டனர். அவர்கள் பல குழுக்களாக பிரிந்து மகா பாடுபட்டு பரிசுத்த ஆவியானவரின் துணையோடு மிக நேர்த்தியான ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பைக் கொண்டு வந்தனர்.

அரசனின் ஆதரவினால் அங்கீகரிக்கப்பட்ட வேதாகமமாக அது வந்தது. அவ்வப்போது அடுத்தடுத்த பதிப்புகளில் பிழைகள் திருத்தப்பட்டு நாளுக்கு நாள் மெருகூட்டப்பட்ட அந்த வேதாகமம் இன்று வரை புழக்கத்தில் இருப்பது மாத்திரமல்ல, அதனுடைய உயர்ந்த கவிநடை ஆங்கில இலக்கியத்தின் பொக்கிஷமாக கருதப்படுகிறது. இது **கிங் ஜேம்ஸ் வொர்ஸன்** (KJV) என்றும், அங்கீகரிக்கப்பட்ட பதிப்பு (Authorised

Version) என்றும் அழைக்கப்படுகிறது.

மொழி என்பது வளரக்கூடிய ஒன்று. நாளுக்கு நாள் புதிய சொற்கள் ஒவ்வொரு மொழியிலும் வந்து கொண்டே இருக்கும். இது பொது நியதி. மனித உடலில் செல்கள் இறந்து புதிய செல்கள் உண்டாவது போல ஒரு மொழியில் ஒரு சொல் மறைவதும் மாற்றாக புதிய சொல் பிறப்பதும் எல்லா மொழிகளிலுமே இயல்பாய் அமைந்துள்ளது. மட்டுமல்ல ஒரே மொழி இடத்திற்கு இடம் பேசும் விதத்திலும் மாறுபடுகிறது. இந்த பாதிப்பு ஆங்கிலத்திற்கும் ஏற்பட்டது.

கிங் ஜேம்ஸ் வொர்ஷுனுக்கு (KJV) பிறகு அமெரிக்காவில் ஆங்கிலம் பேசும் மக்கள் அவர்கள் நடையில் புதிய மொழிபெயர்ப்பை வெளியிட்டனர். அது ஒரு பக்கம் நாளுக்கு நாள் புதிய மொழிபெயர்ப்புகளை பெருக்கிக் கொண்டே இருக்கிறது.

இதனால் கிங் ஜேம்ஸ் வொர்ஷுனையும், தற்கால ஆங்கிலத்திற்கேற்ப புதுப்பிக்கப்படவேண்டிய கட்டாயம் ஏற்பட்டது. எனவே (KJV) புதிய நடையில் (NKJV) ஆக (நியு கிங் ஜேம்ஸ் வொர்ஷுன்) புதுப்பொலிவுடன் வந்தது.

ஆங்கிலம் பேசும் மக்கள் மத்தியில் ஆராய்ச்சி மனப்பான்மையும், தாராள குணமும் அதிகமாகவே உண்டு. புதிய மொழிபெயர்ப்புகளை தடைகளாகவோ, எதிரிடையானதாகவோ கருதாமல் திருமறையின் ஆழத்தை அறிந்து உண்மைகளின் உச்சிக்குச் செல்லும் ஏணிப்படிளாகவே அவைகளை கருதினர். இன்னும் புதிய மொழிபெயர்ப்புகள் வர வேண்டும். ஆங்கிலம் பேசும் எல்லா நாட்டினரும் ஒன்று போல் வேத அறிவை பெற வேண்டும் என்று விரும்பினர். அதன் விளைவாக ஆங்கிலத்தை தாய்மொழியாக பேசும் அனைத்து நாடுகளின் அறிஞர்களைக் கொண்ட திருமறை திருப்புதல்

குழுவின் NIV - (New International Version) என்ற சர்வதேச புதிய திருப்புதல் ஆங்கில வேதாகமத்தை வெளியிட்டனர்.

இன்னும் சொல்லப் போனால் குழந்தைகள் புரிந்து கொள்ளத்தக்க மொழிபெயர்ப்பு, வாலிபருக்கேற்ற மொழிபெயர்ப்பு, நாளொரு மேனி பொழுதொரு வண்ணம் புதிய மொழிபெயர்ப்புகள் வந்த வண்ணம் இருக்கிறது. எனினும் கிங் ஜேம்ஸ் வொர்ஷுன் பின்னடைவு அடையாமல் இன்றளவும் அச்சிடப்பட்டுக் கொண்டதான் இருக்கிறது என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

3

மறைக்கப்பட்ட மறைநூல்கள்

நம்முடைய கையிலிருக்கிற வேதாகமத்தில் அறுபத்தாறு ஆகமங்கள் இருப்பதை நீங்கள் அறிவீர்கள், ஆனால் கத்தோலிக்க திருமறையைத் திறந்து பார்த்தால் அதின் பழைய ஏற்பாட்டுக்குள்ளே கூடுதலாக பல ஆகமங்கள் இருக்கிறதை நீங்கள் காணலாம், இந்தக் கூடுதல் ஆகமங்களைத் தான் மறைக்கப்பட்ட மறைநூல்கள், ஏற்றுக் கொள்ளப்படாத ஆகமங்கள், விடுபட்ட ஆகமங்கள், தள்ளுபடி ஆகமங்கள் என்கிற வித்தியாசப்பட்ட பெயரில், அவரவர் தங்கள் மனத்திற்கேற்ப அழைக்கின்றார்கள்.

இதிலிருந்து ஒன்றை நீங்கள் புரிந்து கொண்டிருப்பீர்கள், ஏதோ ஒரு வலுவான காரணத்திற்காக இந்த நூல்களெல்லாம் பழைய ஏற்பாட்டில் இடம் பெறாமல் தள்ளப்பட்டிருக்கிறது அல்லது இணைக்க மறுக்கப்பட்டிருக்கிறது என்பது உண்மை. அப்படியானால் ஏன் மறுக்கப்பட்டது? ஏன், எப்படி கத்தோலிக்க வேதாகமத்தில் மாத்திரம் இது இருக்கிறது என்ற கேள்வி இயற்கையாகவே உங்களுக்கு எழும்பும். இதற்கான பதிலைத்தான் இந்த அதிகாரத்தில் நான் உங்களுக்குத் தரப்போகிறேன்.

இந்த விளக்கத்திற்கு முன்பாக ஒரு புதிய வார்த்தையை உங்களுக்கு அறிமுகப்படுத்த விரும்புகிறேன். **கனோன்** என்பதே அந்த வார்த்தை. ஏதோ ஜப்பான் நாட்டுக் கேமரா என்று நினைத்துக் கொள்ளாதீர்கள். **கனோன்** என்ற மூல மொழி வார்த்தைக்கு 'நாணல்' என்பது பொருள். அக்காலப் பழக்கத்தில்

(32)

திருமறைக்கு ஓர் அறிமுகம்

அளவு கோலாக, இந்த **நாணல்** குச்சிகளைப் பயன்படுத்தினர். அதுவே ஆகு பெயராகி அளவு கோலுக்கு கனோன் என்று பெயர் வந்தது.

நம்முடைய வேதப்புத்தகம் ஒரே சமயத்தில் எழுதப்பட்டது அல்ல. வெவ்வேறு காலக்கட்டத்தில் வெவ்வேறு இடங்களில் வெவ்வேறு பரிசுத்த மனிதர்களால் பரிசுத்த ஆவியானவரின் ஏவுதலால் எழுதப்பட்டது என்று நான் முன் பக்கத்தில் குறிப்பிட்டதை மீண்டும் இங்கு ஞாபகப்படுத்துகிறேன்.

ஒரு குறிப்பிட்ட காலக் கட்டத்தில் இப்படி தனித்தனியாக இருந்த ஆகமங்களை ஒன்றாய் இணைத்து தொகுக்க வேண்டியது காலத்தின் கட்டாயமாயிற்று. அதற்கு இரண்டு காரணங்கள் உண்டு. தேவ ஜனங்கள் தேவனுடைய வார்த்தையையும் உபதேசத்தையும் கற்றுக் கொள்ள வேண்டுமென்பது முதலாவது காரணம். தேவ ஏவுதல் இல்லாமல் பிற்காலத்தில் நுழைத்தெழுகிற புதிய எழுத்துக்கள் மக்கள் மத்தியில் உலா வருவதைத் தவிர்க்க வேண்டும் என்ற நோக்கம் இரண்டாவதாகும்.

பாபிலோனிலிருந்து திரும்பி வந்த எஸ்றாவின் தலைமையில் பழைய ஏற்பாடு தொகுக்கப்பட்டதாக பாரம்பரியம் கூறுகிறது. எவைகளை புனித எழுத்துக்கள் என்று அங்கீகரிப்பது என்ற திட்டத்திற்கு அல்லது குழுவிற்கு அல்லது ஏற்பாட்டிற்கு கனோன் என்று பெயர். கனோன் என்பதற்கு சரியான தமிழ் வார்த்தை இல்லை. தமிழில் சொல்லத் தெரியாத நீயெல்லாம் தமிழனா? என்று என்னைக் கேட்டு விடாதீர்கள். உங்கள் ஆசைக்காக கனோன் என்ற வார்த்தைக்கு திருமறைத் தொகுப்புச் சட்டம் என்ற வார்த்தையை தற்காலிகமாக அறிமுகப்படுத்துகிறேன்.

எஸ்ரா தொகுத்த பழைய ஏற்பாடு, பாலஸ்தீன தேசத்தில்

உள்ள யூதர்கள் மத்தியில் புழக்கத்தில் இருந்தது, அது கிரேக்க மொழி பெயர்ப்பில் 39 ஆகமங்களாக பிரிக்கப்பட்டிருந்தது. என்ன புதுசா குழப்புறீங்க? என்று கேட்காதீர்கள். எஸ்றா தொகுக்கும் போது நியாயாதிபதிகளும் ஸூத்தும் ஒன்றாக இருந்தது. எஸ்றாவும் நெகேமியாவும் ஒன்றாக இருந்தது, எரேமியாவும் புலம்பலும் ஒன்றாக இருந்தது, சிறிய தீர்க்கதரிசிகள் பனிரெண்டு புத்தகமும் ஒன்றாக இருந்தது. அது போல் சாமுவேலும், ராஜாக்களும் ஒன்றாக கருதப்பட்டது. எனவே பாலஸ்தீனாவின் புழக்கத்திலிருந்த இந்த 22 ஆகமங்களே கிரேக்க பகுப்பின்படி 39 ஆகமங்களாக ஆக்கப்பட்டது. இதைத்தான் இன்றும் பாலஸ்தீன யூதர்கள் ஏற்றுக் கொள்கின்றனர். இந்த அடிப்படையிலேதான் புராட்டஸ்டண்டு சபை பயன்படுத்துகிற பழைய ஏற்பாட்டின் ஆகமங்கள் அமைக்கப்பட்டுள்ளன.

அப்படியானால் இந்தக் கூடுதல் ஆகமங்கள் எப்பங்க வந்திச்சு அதை முதலில் சொல்லுங்கள் என்று நீங்கள் அவசரப்படுவது எனக்குப் புரிகிறது. கொஞ்சம் பொறுமையாக வாசியுங்கள். விலாவாரியாக விளக்குகிறேன்.

நம்ம பழைய ஏற்பாட்டின் கடைசி புத்தகமாகிய மல்கியாவின் காலத்திற்கும் புதிய ஏற்பாட்டின் இயேசு கிறிஸ்துவின் காலத்திற்கும் இடையில் நானூறு ஆண்டுகள் உண்டு. இந்த இடைப்பட்ட காலத்தில் ஏகப்பட்ட சரித்திர சம்பவங்கள் யூதருடைய வாழ்க்கையில் நிகழ்ந்தது. நம்முடைய வேதத்தில் தானியேலுடைய தீர்க்கதரிசனத்தின்படி பாபிலோன், மேதியா பெர்சியா, கிரேக்கர், ரோமர் என்றப் பேரரசுகள் எழும்ப வேண்டும். இந்தத் தானியேல் தீர்க்கதரிசனத்தைக் குறித்து நீங்கள் அதிகம் தெரிந்து கொள்ள விரும்பினால், “தானியேல் தீர்க்கதரிசியும் தீர்க்கதரிசனமும்” என்ற நான் எழுதிய புத்தகத்தை வாங்கி

வாசியுங்கள்.

நம்முடைய வேதத்திலே பாபிலோன், மேதியா பெர்சியா ஆட்சி ஆகியவற்றைக் குறித்த குறிப்பைப் பார்க்கிறோம். அதற்கு அடுத்து நேரடியாக புதிய ஏற்பாட்டில் இயேசுவின் காலத்திலிருந்த ரோமர் ஆட்சியைக் குறித்துப் பார்க்கிறோம். இந்த இடைப்பட்ட நானூறு ஆண்டுகளில் தான் பெர்சியா ஆட்சியின் கடைசிக்காலம், கிரேக்கரின் முழுமையான ஆட்சிக் காலம், ரோம ஆட்சியின் துவக்கக் காலம் ஆகிய சம்பவங்கள் நடைபெற்றன.

இந்தக் கிரேக்க ஆட்சிக் காலத்தில் பாலஸ்தீன யூதர்கள் உலகின் பலபகுதிக்கு சிதறிப் போயினர். அப்படிப் போனவர்களில் எகிப்தில் அலெக்சாந்திரியா பட்டணத்தில் இருந்த யூதர்கள் செல்வாக்கும், வளமும் மிக்கவர்களாக இருந்தனர். இங்கு ஒரு சின்ன நியூஸ் இதை நீங்கள் தெரிந்து வைத்துக் கொள்வது நல்லது. அப்போஸ்தல நடபடிகள் 6 : 2ல் கிரேக்கர்களுக்கும் யூதர்களுக்கும் இடையில் ஏற்பட்ட சலசலப்பைக் குறித்து வாசிக்கும் போது கிரேக்கர் என்றால் புறஜாதிகள் என்று தவறாக எண்ணி விடாதீர்கள். இங்கு யூதர்கள் என்பது பாலஸ்தீனாவிலேயே தங்கியிருந்த யூதர்களையும் கிரேக்கர்கள் என்பது தாய்நாட்டை விட்டு கிரேக்க ஆட்சிக் காலத்தில் சிதறிப்போய் திரும்ப பாலஸ்தீனா வந்து சேர்ந்தவர்கள் என்பதையும் குறிக்கும்.

சரி விஷயத்திற்கு வருவோம். அந்த இடைப்பட்ட நானூறு ஆண்டுகாலத்தில் யூத மார்க்கம் பல சித்திரவதைக்குள்ளான போது மக்களை உற்சாகப்படுத்த பல இலக்கியங்கள் முளைத்தன. பல பக்தி இயக்கங்கள் முளைத்தன. இன்னும் சொல்லப் போனால் ஆசாரியனாகிய மத்தியாவின் ஆலோசனைப்படி ஆட்சியாளர்களுக்கு விரோதமாக புரட்சிப் போரும் புரிந்தனர். இதைக் குறித்து I மக்க பேயர், II மக்க பேயர் என்ற சரித்திர நூல்கள் உண்டு.

இங்கே நீங்கள் ஒன்றைக் கவனிக்க வேண்டும், கிரேக்கப் பேரரசுக் காலத்தில் பாலஸ்தீனாவிலிருந்து எகிப்தின் அலெக்சாந்திரியாவுக்கு இடம்பெயர்ந்த யூதர்கள் தங்களோடு எபிரெய வேதத்தை எடுத்துக் கொண்டு போனபொழுது அவர்கள் காலத்தில் எழும்பிய பல நூல்களையும் உடன் எடுத்துச் சென்றனர். கிரேக்க மொழிபெயர்ப்பு வேதம் உருவாக்கப்பட்ட பொழுது நற்போதனைகள் வரலாற்றுக் குறிப்புகள் அடங்கிய இந்தப் பதினான்கு ஆகமங்களையும் அத்தோடு சேர்த்து விட்டனர். எனவே பாலஸ்தீனா தொகுப்பில் 39 ஆகமங்களும் அலெக்சாந்திரியா தொகுப்பில் இந்தக் கூடுதல் பதினான்கு ஆகமங்களும் உண்டாயின.

ஆனால் அதன்பின் கூடின யூத மகாசபை இந்த நூல்களை ஏற்க மறுத்துவிட்டனர். எனவே இந்தக் கூடுதல் புத்தகங்களை உண்மையான யூதர்கள் அங்கீகரிக்கவில்லை. அதையே புராட்டஸ்டன்டு சபையினரும் பின்பற்றுகின்றனர்.

கனோன் என்ற வார்த்தைக்கு திரும்பி வருவோம். எந்த அடிப்படையில் இந்த நூல்கள் ஏற்க மறுக்கப்பட்டன என்பதை நீங்கள் அறிந்து கொள்ள வேண்டும். மிகத்துல்லியமாக கணித்துச் சொல்ல முடியாவிட்டாலும் இவைகளும் காரணங்கள் என்று கோட்டு காட்ட முடியும்.

1. இந்த நூலில் பரிசுத்த ஆவியானவரின் அகத்துண்டுதலைக் காண முடியவில்லை. ஆவியானவர் ஒருமைப்பாட்டின் தேவன். இந்த நூல்கள் முந்தின கனோனில் உள்ள மற்ற ஆகமங்களோடு இசைந்து வரவில்லை.

2. மோசே கற்பித்த நியாயப்பிரமாண நெறிமுறைகள், நெடுங்காலமாய் யூதர்கள் கடைப்பிடித்த பழக்க வழக்கங்களுக்கு முரண்பாடான மற்றும் புதிய, ஏற்றுக்கொள்ள முடியாத சில காரியங்கள் இந்நூல்களில் இருக்கின்றன.

3. பாலஸ்தீனா தொகுப்பில் உள்ள 39 ஆகமங்களில், எஸ்தர் புத்தகத்தைத் தவிர மனுக்குலத்தின் வீழ்ச்சி, தேவன் தருகிற விடுதலை, மேசியாவைக் குறித்த தீர்க்கதரிசனம் ஆகிய அதிநுட்பமான காரியங்கள், முதல் புத்தகத்திலிருந்து கடைசி புத்தகம் வரைக்கும் உயிரோட்டமாய் அமைந்துள்ளது என்ற சிறப்புத்தன்மைகள் மற்ற கூடுதல் ஆகமங்களுக்கு இல்லாததினால் அவைகள் தள்ளப்பட்டன என்று மரபுகள் கூறுகின்றன.

மேலும் நம்முடைய இரட்சகர் இயேசு கிறிஸ்துவின் காலத்திலும், ஆதி அப்போஸ்தலர் காலத்திலும் கிரேக்கப் பதிப்பாகிய 'ஜெப்துவஜிந்தில்' இந்தக் கூடுதல் புத்தகம் இருந்தது உண்மை. அவர்கள் அவைகளை அறிந்திருந்தனர். ஆனாலும் நம்முடைய இரட்சகரோ, அப்போஸ்தலர்களோ இந்தக் கூடுதல் ஆகமங்களிலிருந்து எந்த வசனப் பகுதியையும் மேற்கோள் காட்டவில்லையென்பது குறிப்பிடத்தக்கது. மேலும் ஆதிச்சபையில் பழைய ஏற்பாடுதான் வழிகாட்டும் நூலாக இருந்தது. அவைகளும் இந்தக் கூடுதல் ஆகமத்திலிருந்து எந்தப் பகுதியையும், வாசித்ததாகவோ போதித்ததாகவோ ஆதாரமில்லை. எனவே திருச்சபை, புதிய ஏற்பாடு பழைய ஏற்பாடு அடங்கிய பரிசுத்த வேதாகமத்தை அங்கீகரித்தபோது (39 + 27) அறுபத்தாறு ஆகமங்களே, இறுதியானது, உறுதியானது என்று திட்டமாக தீர்மானித்தது.

அதே சமயத்தில் இந்தக் கூடுதல் ஆகமங்களில் சில வரலாற்றுக் குறிப்புகள், சில ஞான உபதேசங்கள், நல்ல கதைகள், அக்கால யூதருடைய சமூக நிலைமையைக் குறித்த குறிப்புகள் இருப்பதினால் இதை ஏன் தள்ளிவிட வேண்டும். இதை ஏன் வாசிப்பதை பாவமாகக் கருத வேண்டும், இவைகளும் நல்நோக்கத்துடன் எழுதப்பட்டவை தானே என்று ஒரு கூட்டத்தினர்

எண்ணினார். அந்த ஆதரவு கத்தோலிக்க மார்க்கத்தினிடையே பெருகினதால் அவர்கள் அதை மற்ற மறைநூல்களுக்கு ஒப்பாகவே கருதி ஏற்றுக் கொண்டனர்.

இது சரியா? தவறா? என்ற ஐயப்பாடு தோன்றியதால் கி.பி. 1546ல் கூடிய “ட்ரெண்ட்” மகா சபை, இந்தக் கூடுதல் ஆகமங்களை புனிதமான மறைநூல்கள் என்று பிரகடனப்படுத்தியது. எனவே அவைகள் கத்தோலிக்க வேதாகமத்தில் இன்று வரை இடம் பெறுகின்றன.

I மக்க பேயர் - சரித்திரம்

II மக்க பேயர் - சரித்திரம்

தோபீத் - நேசக்கதைகள்

யூதித்து - நேசக்கதைகள்

மனாசேயின் ஜெபம் - அழகிய சங்கீதம்

I எஸ்ட்ராஸ் - தரிசன நூல்

II எஸ்ட்ராஸ் - தரிசன நூல்

எஸ்தர் - சரித்திரம் (இணைப்பு)

மூன்று வாலிபரின் பாடல் -

பேலும், வலுசர்ப்பமும் -

பாருக் - போதனை

சீராக்கின் ஞானம் -

சாலமோன் ஞானம் -

எரேமியாவின் நிருபம் -

(வரிசைப்படி எழுதப்படவில்லை)

இந்த மேற்கண்ட தொகுப்புகளை தற்போது வெளியிடப்பட்டுள்ள திருவிவிலியம் பொது மொழிபெயர்ப்பில் தெரிவு செய்து தொகுத்து கீழ்க்கண்டவாறு வரிசைப்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

1. தோபித்து

2. யூதித்து

3. எஸ்தர்

4. சாலமோனின் ஞானம்

5. சீராக்கின் ஞானம்

6. பாருக்கு

7. தானியேல் : இணைப்புகள்

அ. இளைஞர் மூவரின் பாடல்

ஆ. சூசன்னா

இ. பேல் தெய்வமும் அரக்கப்பாம்பும்

8. I மக்க பேயர்

9. II மக்க பேயர்

இப்பொழுது இன்னொரு கேள்வி கேட்பீர்கள். இந்த மறைக்கப்பட்ட மறைநூல்களை வாசிக்கலாமா? கூடாதா? இதற்கு நான் பதில் சொல்லியே ஆக வேண்டும். எனது பதிலை கூர்ந்து வாசியுங்கள். புரியாவிட்டால் மறுபடியும் வாசியுங்கள்.

இந்த தள்ளுபடி ஆகமங்களை வாசிக்காததினால் பரலோகத்தை நீங்கள் இழக்கப்போவதில்லை. அதைப் போலவே இந்த ஆகமங்களை வாசிப்பதினால் நீங்கள் பரலோகத்தை இழக்கப்போவதும் இல்லை.

புரியவில்லையா? Sorry, இதற்கு மேல் நான் ஒன்றும் சொல்ல முடியாது. அதாவது அடிப்படை உபதேசங்கள் இதில் ஏதுமில்லை. அதே சமயத்தில் அறிவுப்பூர்வமான சரித்திரப் பூர்வமான தகவல்கள் இதில் இருக்கின்றன. பாடப்புத்தகம், பொது அறிவுப் புத்தகம் என்ற பெயரில் தேவையில்லாதவைகளை வாசித்து தெரிந்து கொள்ளுகிற நீங்கள், தகவல்களை அறிந்து கொள்ளும்படியாகவும், விஷய ஞானத்தை பெருக்கிக் கொள்ளும்படியாகவும் தாராளமாய் வாசிக்கலாம். ஆனால் ஏதாகிலும் ஒரு புதுக்காரியத்தைப் பிடித்துக் கொண்டு நூதன உபதேசத்தை கொண்டு வருகிற நூதன சீஷராகாதபடி கவனமாயிருங்கள்.

4

தாய்மொழித் தமிழில் திருமறை

எருசலேம் தேவாலயத்தைக் கட்டினது யார் என்று கேட்டால், 'சாலமோன் ராஜா' என்று நீங்கள் பட்டென புதில் சொல்வீர்கள் என்று எனக்கு தெரியும். ஆனால் இந்தியாவில் ஒரு தேவாலயத்தை கட்டி அந்த ஆலயத்திற்கு எருசலேம் என்று பெயர் வைத்தது யார்? என்று கேட்டால் புதில் சொல்வதற்கு நம்மில் பலர் திகைத்து திண்டாடுவர் என்று எனக்கு தெரியும்.

பர்த்தலமேயு சீகன் பால்கு என்னும் இளம் மிஷனரி 1706ம் ஆண்டு இந்தியாவில் தமிழ்நாட்டில் தரங்கம்பாடி என்னும் இடத்திற்கு வந்தபிறகு ஒரு தேவாலயத்தை கட்டி அதற்கு எருசலேம் என்று பெயர் வைத்தார். அது தான் இந்தியாவில் முதன்முதல் நிறுவப்பட்ட பிராட்டஸ்டன்ட் (Protestant) திருச்சபை. சீகன் பால்கு ஐயர் அவர்களை தமிழ்க் கிறிஸ்தவ உலகம் என்றைக்கும் மறக்க முடியாது. அவர் ஒரு மாபெரும் சாதனையாளர். சாதனை என்றால் அவர் சபை நிறுவியது என்று நீங்கள் எண்ணி விடக்கூடாது. இந்த மண்ணின் மைந்தர்கள் தாய்த் தமிழில் திருமறையை படிப்பதற்கு, சத்தியத்தை அறிவதற்கு, முத்தான முதல்மொழிபெயர்ப்பை உண்டாக்கிய உன்னதமான தேவனுடைய மனிதர் இவர்தான்.

நம் நாட்டில் பலர் கிறிஸ்தவ மதத்தை வெள்ளைக்கார மதம் என்று சொல்லுகின்றனர். காரணம் கிறிஸ்தவ மார்க்கம் வெள்ளையர்கள் இந்தியாவில் கால் வைத்தபோது தான் இங்கு வந்ததாக நினைக்கும் அறியாமை தான். ஆப்பிரிக்காவிலிருந்து ஒருவன் இந்தியாவிற்கு வந்தாலும் வெள்ளைக்காரன்

வந்திருக்கிறான் என்று சொல்லுகிறவர்களும் உண்டு என்பது தான் வேடிக்கை.

கிறிஸ்தவ மார்க்கம் அது ஸ்தாபனம் பண்ணப்பட்ட முதல் நூற்றாண்டிலேயே இந்தியாவிற்கு வந்துவிட்டது என்பது தான் உண்மை.

சில ஆண்டுகளுக்கு முன்பு என் சபையில் சிலர், பாஸ்டர், “நீங்க எருசலேமுக்கு போகவில்லையா? கல்லறை கல்லறையாக நின்று கலர் கலரா படம் எடுத்து எல்லோரும் பத்திரிக்கையில் போடுகிறார்கள். எங்கள் ஐயா போக வேண்டுமென்று எங்களுக்கும் ஆசை” என்று கொஞ்சினர். சாரி, சாரி கெஞ்சினர்.

என் மேல் இவ்வளவு பாசமுள்ள மக்கள் மேல் எனக்கும் பாசம் பொத்துக் கொண்டு வந்தது. கொஞ்சம் பேரை கூட்டிக்கொண்டு இயேசு கிறிஸ்துவின் பன்னிரு சீஷர்களில் ஒருவரின் கல்லறைக்கு தரை மார்க்கமாகவே பயணம் போய் வந்தோம்.

புரியவில்லையா? புதிராய் இருக்கிறதா? சென்னையில் சாந்தோமில் உள்ள தோமாவின் கல்லறையைத்தான் சொல்கிறேன். ஆம். முதலாம் நூற்றாண்டிலேயே அப்போஸ்தலனாகிய தோமா இந்தியாவுக்கு வந்தார். கேரளாவின் சில பகுதிகளிலும் தமிழகத்தில் மயிலாப்பூர் என்கிற சாந்தோம் பகுதியிலும் ஊழியம் செய்தார். அநேகர் முதல் நூற்றாண்டிலேயே இந்தியாவில் கிறிஸ்துவை ஏற்றுக் கொண்டனர். இன்னும் வரலாற்று ஆய்வோடு சொல்வோமானால் கேரளாவைச் சார்ந்த நம்பூதிரி பிராமணர்கள் தோமாவின் மூலம் கிறிஸ்துவை ஏற்றுக் கொண்டனர்.

இன்னும் சொல்வேனானால் தோமா சாந்தோமில் இருந்த காலமும் வள்ளுவர் மயிலாப்பூரில் இருந்த காலமும் ஒன்று தான். தோமாவின் மூலம் கிறிஸ்தவ சித்தாந்தங்களை வள்ளுவர்

நன்கு அறிந்திருந்தார். அதனுடைய பாதிப்பை அவருடைய திருக்குறளில் காண முடியும்.

“பொறிவாயில் ஐந்தவித்தான் பொய்தீர் ஒழுக்கம்
நெறிநின்றார் நீடுவாழ் வார்”.

அதாவது சிலுவை என்கின்ற பொறியில் ஐம்புலன்களை அடக்கிப் போட்டவரின் (இயேசுவின்) ஒழுக்கத்தின்படி வாழ்பவன் நித்திய ஜீவனைப் பெறுவான் என்பது அதன் பொருள், என்று திருக்குறள் - திருமறை ஒப்பாய்வாளர்கள் கூறுகின்றனர். அறிவர். தெய்வ நாயகம், ஆர்ச். பிஷப். அருளப்பா போன்றோர் இக்கூற்றை அழுத்தமாகவே ஒப்புக் கொள்கின்றனர்.

நான் எங்கேயோ போய் விட்டேனென்று நீங்கள் யோசிக்கக்கூடாது. நான் சொல்ல வருவது என்னவென்றால் வியாபாரம் செய்ய வந்த வெளிநாட்டுக்காரர்களால் கிறிஸ்தவம், இந்தியாவுக்கு வரவில்லை. மாறாக தோமாவின் மூலம் முதல் நூற்றாண்டிலேயே வந்துவிட்டது என்றும், 17ம் நூற்றாண்டுக்குப் பிறகு இந்தியாவிற்கு வந்த வெளிநாட்டு மிஷனரிகளின் மூலம் இந்திய மொழிகளில் திருமறை மொழிபெயர்க்கப்பட்டு, இந்திய மக்களுக்கு அது ஈவாய் அருளப்பட்டது என்பதே.

பதினெட்டாம் நூற்றாண்டின் துவக்கத்தில் டென்மார்க்கை ஆட்சி செய்த நான்காம் ப்ரெடரிக் என்ற அரசன் இந்தியாவிற்கு நற்செய்தியை அறிவிக்கும்படி ஜெர்மானிய இளம் பாதிரியாராகிய சீகன் பால்க்கையும் அவருடன் ப்ரெட்ஸ்சோ என்பவரையும் அனுப்பி வைத்தார். தஞ்சை தரங்கம்பாடியை வந்தடைந்த சீகன் பால்க் தவித்துப் போனார். தமிழை அறியாமல் தற்பரனை அறிவிப்பது எப்படி? மொழியைக் கற்பதே முதற்படி என்று தீர்மானித்து, பாட சாலை ஒன்றை ஆரம்பித்து அவரும் மாணவர்களோடு தரையில் உட்கார்ந்து, தரையில் எழுதி தமிழைக் கற்றுக் கொண்டார். இப்படி இரண்டு ஆண்டுகள்

தமிழைக் கற்றுக் கொண்ட பின்பு திருமறையை ஜெர்மானிய மொழிபெயர்ப்பிலிருந்து தமிழுக்கு மொழி பெயர்க்கும் பணியை துவங்கினார்.

இங்கே என் இதயத்தில் உள்ள நெருடலை நான் பதிவு செய்தே ஆகவேண்டும். கிரேக்கமும், எபிரெயமும் தெரிந்தவர்கள் கிரேக்கப்பதிப்பைக் கொண்டு வந்தனர். ஜெர்மானியனாகிய லுத்தர் ஜெர்மானிய பதிப்பைக் கொண்டு வந்தார். ஆங்கிலேயனாகிய டின்டேல் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பைக் கொண்டு வந்தார். ஆனால் இந்திய மொழிகளில் வெளிவந்த எந்த ஒரு மொழிபெயர்ப்பையும் முழுமையாக இந்தியர்களே மொழிபெயர்க்க வில்லை. இப்போதும் இந்திய மொழிகளில் வருகிற மொழிபெயர்ப்புகளை எடுத்துக் கொண்டாலும் கூட அதிலும் ஏதாவது ஒரு பகுதியை வெளிநாட்டு மிஷனரிகள் மொழிபெயர்த்திருக்கிறார்கள் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

சீகன் பால்க் தமிழைக் கற்றுக் கொண்டது ஒரு பக்கமிருக்க சரியான தமிழ் வார்த்தைகள் அவருக்கு மொழிபெயர்ப்பின் போது கிடைக்கவில்லை. அதற்காக அவர் காலத்தை கடத்த விரும்பவில்லை. தமிழர் இறைவார்த்தையை எப்படியாவது தமிழில் உடனே படிக்க வேண்டும் என்ற ஆதங்கம் அவருக்குள் இருந்தது. இரண்டு காரியங்களை ஒரே சமயத்தில் செய்தார். பாமரனை தமிழைப் படிக்க வைத்தார். அதே சமயத்தில் திருமறையையும் தமிழில் மொழிபெயர்த்தார்.

சீகன் பால்க்கின் சேவையை குறிப்பிட்ட எல்லைக்குள் வரையறுக்க முடியாது. பள்ளிக்கூடங்களை கர்த்தருடைய பணிக்காக பயன்படுத்தியது, அச்ச இயந்திரத்தை இந்தியாவுக்குள் கொண்டு வந்து அச்சுக்கலையை பிரசித்திப்படுத்தியது, தமிழில் திருமறையை மொழிபெயர்த்தது, தமிழ் நாட்டில் பிராட்டஸ்டண்ட் சபையை நிறுவினது, தமிழ்த் திருச்சபை மக்கள் பாட வேண்டும்

என்பதற்காக மேற்கத்திய பாடல்களை தமிழில் மொழிபெயர்த்து ஞானப்பாட்டுகளாக தந்ததுமின்றி, சொந்தமாக தமிழ்க் கீர்த்தனைகளை தந்தது மட்டுமின்றி, தமிழ்மொழியின் வளர்ச்சிக்காக தொண்டு புரிந்தார் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

நீதி வெண்பா, கொன்றை வேந்தன், உலகநீதி ஆகியவற்றை ஒன்றாக தொகுத்து 'நானாவிதி நூல்கள்' என்ற புத்தகத்தை வெளியிட்டார். மேலும் தமிழ் இலக்கணத்தை மேல்நாட்டார் புரிந்து கொள்ளும்படியாக லத்தீன் மொழியில் எழுதினார்.

இப்படிப்பட்ட சீரிய தொண்டருக்கு திருமறை தீபம், திருமறை அறிஞர் என்ற பட்டங்களெல்லாம் யாரும் கொடுக்கவில்லை. மாறாக வசை மொழிகளும், இடுக்கண்களும் அவருக்கு பரிசாக கொடுக்கப்பட்டது. இரண்டு விதத்தில் அவருக்கு இடுக்கண்கள் வந்தது. புதிய மதத்தை புகுத்துகிறான் என்று மற்ற மதத்தினரால் வந்த உபத்திரவம் ஒரு புறமிருக்க, இவன் நமது வியாபாரத்திற்கு தடையாக இருக்கிறான் என்று எண்ணிய டேனிஷ் அதிகாரிகளும் உபத்திரவம் கொடுத்தனர். இதன் விளைவாக வீணாக குற்றம் சுமத்தப்பட்டு நான்கு மாத காலம் சிறையிலும் அடைக்கப்பட்டார்.

வேதத்தை மொழிபெயர்த்து அச்சிடுவது என்பது அவருக்கு அவ்வளவு சுலபமாக வாய்க்கவில்லை. வெளிநாட்டிலிருந்து அச்சு இயந்திரம் இந்தியாவிற்கு வந்தபோது, அந்த இயந்திரத்தை இயக்க தெரிந்தவர், வரும் வழியிலேயே மரித்துவிட்டார். இயந்திரமாவது வந்து சேர்ந்ததா என்றால் அதுவுமில்லை. கப்பலும், அச்சு இயந்திரமும் பிரெஞ்சுகாரரால் சிறைபிடிக்கப் பட்டது. எப்படியோ ஒரு வழியாக இயந்திரத்தை மீட்டு அதை இயக்க ஒரு டேனிஷ் வீரனை கண்டுபிடித்து எப்படியோ அச்சு வேலையை தொடங்கிவிட்டார்.

அப்படியானால் அச்சு வேலை முடிந்து விட்டதா? அதுதான் இல்லை. அச்சு இயந்திரத்தோடு வந்த எழுத்துக்கள் பெரிதாய் இருந்தபடியால் இருந்த காகிதம் எல்லாம் முடிந்தபடியினால் அச்சு வேலை பாதியில் நின்று போயிற்று. இவரும் விட்ட பாடல்லை. தரங்கம்பாடியிலேயே எழுத்துக்களை வார்ப்பித்து, பேப்பரை வரவழைத்து வெற்றியாக 1715ம் வருடம் ஜூலை மாதம் 15ம் நாளில் புதிய ஏற்பாட்டை அச்சிட்டு முடித்து வெளியிட்டார். அல்லேலுயா!

நான் ஒரு புத்தகம் எழுதுகிறேன் என்றால் அதற்கான குறிப்புகளை பெறுவதற்கும், ஆதாரங்களை பெறுவதற்கும், எண்ணற்ற புத்தகங்கள் தமிழில் இருக்கிறது. ஆனால் சீகன் பால்க் மொழிபெயர்க்கத் துவங்கிய காலத்தில் வேதாகமத்தின் எந்த பகுதியும் தமிழில் கிடையாது. ஆகவே தமிழ் வார்த்தைகளை கண்டுபிடிப்பதற்கு மிகவும் சிரமப்பட்டார். அவர் பாமர மக்களிடம் பழகிப் படியினால் அவரது மொழிபெயர்ப்பில் கொச்சைத் தமிழ்ச்சொற்களை பயன்படுத்தினார். கூடுதலாக இவரைப் போன்று இந்தியாவில் வந்து கத்தோலிக்க திருச்சபைகளை நாட்டிய மிஷனரிகள் தமிழில் பயன்படுத்திய வார்த்தைகளை தயக்கமின்றி பயன்படுத்தினார். தேவன் என்ற வார்த்தைக்கு "சர்வேசுரன்" என்ற வார்த்தை தமிழ் கத்தோலிக்க திருச்சபையிடமிருந்து பெற்ற வார்த்தை தான்.

இங்கு மற்றொன்றையும் நான் பதிவு செய்தாக வேண்டும். 'தமிழ் ஒரு காட்டு மிராண்டி பாலை' என்று தந்தை பெரியார் கூறினார். அவர் ஏன் கூறினார்? எந்த கும்பலில் கூறினார் என்றெல்லாம் எனக்குத் தெரியாது. ஆனால் 200 ஆண்டுகளுக்கு முன்பான தமிழ் எழுத்துக்களைப் பார்த்தால், பெரியார் சொன்னது சரிதானோ என்று எண்ண வேண்டிய நிலைக்கு வந்து விடுவீர்கள். இப்பொழுது மெய்யெழுத்துகளுக்கு

மேலே வைக்கிற புள்ளிகள் அப்போது கிடையாது. குறிலுக்கும் நெடிலுக்கும் பயன்படுத்துகிற ஒற்றைக் கொம்பு (௭) இரட்டைக் கொம்பு (௮) வித்தியாசம் இல்லாமல் ஒற்றைக் கொம்பே பயன்படுத்தப்பட்டது. மேலும் ர - வுக்கு கால் இழுக்காமல் துணை எழுத்தைப் போலவே (ர) எழுதினார்கள். மேலும் வார்த்தைக்கு வார்த்தை இடைவெளி என்பதெல்லாம் கிடையாது.

தாங்கமபாடி கொயில இது என்னவென்று உங்களால் படிக்க முடிகிறதா? **தரங்கம்பாடி கோயில்** அதுதான் அந்த வார்த்தை. தலை சுற்றுகிறதா? இப்படி இன்றைய நிலைக்கு இந்த தமிழை செவ்வையாக்கி அழகுபடுத்தியது **தமிழன் அல்ல**. ஒரு வெளிநாட்டுக்காரர் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

இந்தியாவுக்கு மிஷனரியாக வந்த போர்ச்சுகீசிய மிஷனரியாகிய 'கான்ஸ்டைன் பெஸ்கி' என்பவர் தான் புள்ளி வைக்கும் முறையையும் ர - வுக்கு கால் இழுப்பதையும், நெடிலுக்கு இரட்டைக் கொம்பு போடுவதையும் அறிமுகப்படுத்தினார்.

பெஸ்கி என்ற பெயர் எங்கேயோ கேட்ட மாதிரி இருக்கிறதே என்று விஸ்கி குடித்தவரைப் போல கலங்க வேண்டாம். அது வேறு யாரும்ல்ல வீரமாமுனிவர் என்று தமிழில் அழைக்கப்பட்டவர் தான். அவர் எழுதிய 'தேம்பாவணி' என்ற செய்யுள் தொகுதி இலக்கண பொக்கிஷமாக கருதப்படுகிறது.

கிறிஸ்தவம் தேசத்திற்கும், சமூகத்திற்கும், மொழிக்கும் மிக உன்னதமான சேவையை இந்தியாவில் செய்தது - செய்கிறது. கிறிஸ்தவர்களையும் கிறிஸ்தவத்தையும் கண்மூடித்தனமாக எதிர்ப்பவர்கள் இதை புரிந்து கொள்ள வேண்டும்.

1967ல் தமிழகத்தில் அறிஞர் அண்ணா ஆட்சியேற்ற பின்பு இரண்டாவது உலகத் தமிழ் மாநாட்டை நடத்தினார். அதனை ஒட்டி சென்னை மெரினா கடற்கரையில் பத்து பேருடைய

சிலைகளை நிறுவினார். அதிலே வள்ளுவருக்கும், கம்பருக்கும் சிலை வைத்தது போல தமிழுக்கு தொண்டாற்றிய வீரமா முனிவருக்கும், ஜி.யு. போப்புக்கும், சிலைகளை வைத்தார். கிறிஸ்தவம் தமிழுக்காற்றிய தொண்டுக்கு சாட்சிகளாய் இன்றளவும் அந்த சிலைகள் நின்று கொண்டு இருக்கின்றன.

வீரமா முனிவர் தமிழிலே பாண்டியத்துவம் பெற்றிருந்தார். அவர் சீகன் பால்க் ஐயரின் தமிழை ஆதரிக்க வில்லை. எனினும் தமிழன் தமிழில் திருமறையைப் படிப்பதற்கு அவரின் முதல் முயற்சி மாபெரும் அஸ்திபாரமாக இருந்தது. இந்நிலையில் கிறிஸ்தவ திருச்சபைகள் வளரத் தொடங்கின. அதே சமயத்தில் மேம்படுத்தப்பட்ட ஒரு மொழிபெயர்ப்பை பெறுவதற்கு பெரிதும் விரும்பினர். எனவே அடுத்த ஒரு மொழிபெயர்ப்பு துவங்கப்பட்டது.

பப்ரீஷியஸ் மொழிபெயர்ப்பு

இவர் 1740ல் தமிழ்நாட்டின் கடலூருக்கு வந்த லுத்தரன் திருச்சபையைச் சார்ந்த மிஷனரியாவார். இவரும் சீகன்பால்க்கை போலவே ஜெர்மன் நாட்டைச் சார்ந்தவர். எளிமையும், தியாக வாழ்க்கையும் கொண்ட இவர் மேம்படுத்தப்பட்ட ஒரு மொழிபெயர்ப்பை ஆயத்தம் செய்ய மிகவும் பிரயாசப்பட்டு கடும் போராட்டங்களின் மத்தியில் வெளியிட்டார்.

நான் ஏற்கனவே சொன்னது போல் இவர் தமிழில் பண்டிதரானபடியால் மேம்படுத்தப்பட்ட இலக்கண ரீதியான முறையில் மொழிபெயர்த்ததோடல்லாமல் வீரமாமுனிவரால் அறிமுகப்படுத்தப்பட்ட சீராக்கப்பட்ட எழுத்து முறைகளை வெளியிட்டார். இதனால் இவரது மொழியாக்கத்தை வாசிப்பது எளிதாகவும், விரும்பப்படத்தக்கதாகவும் இருந்தது.

இவரது திருப்புதல் 'பொன் திருப்புதல்' என்று அழைக்கப்பட்டது. இதற்குப் பின் வந்த எல்லா தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகளுக்கும் இந்த மொழிபெயர்ப்பு

அடித்தளமாகவும் வழிகாட்டு நூலாகவும் அமைந்தது. இந்த மொழியாக்கத்திற்கு அவர் இருபது ஆண்டு காலம் எடுத்துக் கொண்டார். 1779ல் முழு வேதாகமமும் அச்சிடப்பட்டது. இந்த மொழிபெயர்ப்பை சமீப காலம் வரை தமிழ் லுத்தரன் சபையார் தங்களின் அங்கீகரிக்கப்பட்ட மொழிபெயர்ப்பாக பயன்படுத்தினர் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

இங்கு கண்ணீரோடு ஒன்றை எழுதுகிறேன். ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்த ஜான் விக்ளிஃபின் வேதம் அவர் மரித்த பின்பு தான் வெளிவந்தது. அதைப்போலவே தமிழில் மொழிபெயர்த்த சீகன் பாலக் அவர்களின் முழுவேதாகம

திருப்புதலும் பப்ரீஷியஸ் அவர்களின் முழு வேதாகம திருப்புதலும் அவர்களின் மரண காலத்திற்குப் பிறகே பூர்த்தியாக்கப்பட்டு அச்சிடப்பட்டது.

இத்தனை சிறப்புள்ள மொழிபெயர்ப்பை பப்ரீஷியஸ் தந்தாலும் சீகன் பாலக்குவின் மொழிபெயர்ப்பை குறைவாக எண்ணக்கூடாது. அது உயர்வானதாகவே கருதப்படவேண்டும். ஏனென்றால் திருச்சபையே இல்லாத காலத்தில், தமிழ் திருமறையே இல்லாத காலத்தில் சீகன் திருமறையை மொழியாக்கம் செய்தார். மக்கள் எப்படிகளிலும் தமிழில்

பப்ரீஷியஸ் -
திருமறையே
மொழியாக்கம்
செய்தது மட்டுமல்ல
தமிழ் மொழி வளர்ச்சி
க்கு தொண்டாற்றி
யுள்ளார் என்பது
குறிப்பிடத் தக்கது.
ஆங்கில தமிழ்
அகராதியை முதன்
முதல் உண்டாக்கியவர்
இவரே. இதில்
ஏறக்குறைய 9000
சொற்களுக்கு
ஆங்கில பதங்கள்
கொடுக்கப்பட்டுள்ளன.

வேதத்தை படித்தாக வேண்டும். எனவே தாகத்தால் அதிக வேகத்தில் மொழிபெயர்த்தார்.

ஆனால் பப்ரீஷியஸோ திருச்சபை ஸ்தாபனம் பண்ணப்பட்ட பின்பு இந்தியா வந்தார். ஏற்கனவே ஒரு மொழிபெயர்ப்பு புழக்கத்தில் இருந்தது. அவசரப்பட வேண்டிய கட்டாயம் அவருக்கு இல்லை.

எனவே மிக நிதானமாக இருபது ஆண்டு காலம் மொழிபெயர்ப்பு பணியைத் தொடர்ந்து செய்து நேர்த்தியான ஒரு மொழியாக்கத் தை நமக்குத் தந்தார்.

இரேனியஸ் மொழிபெயர்ப்பு :

ஜெர்மனி நாட்டைச் சேர்ந்த இவர் கிறிஸ்தவ மிஷனரி சங்கம் என்ற அமைப்பின் மூலம் 1814ஆம் ஆண்டு இந்தியாவிற்கு வந்தார். இவர் மிகச்சிறந்த ஆத்தும ஆதாயகர். 14 ஆண்டு காலம் தமிழை தெளிவாகக் கற்றுத் தேர்ந்தார். இந்திய மக்கள் உள்ளத்தில் மிஷனரி தாக்கத்தை உண்டாக்குவதில் வெற்றி பெற்றார். இன்னும் மேம்படுத்தப்பட்ட ஒரு மொழியாக்கம் தேவை என்று திருச்சபை மக்கள் கருதினர். இவர்களது வாஞ்சையை நிறைவேற்ற பிரிட்டிஷ் வேதாகம சங்கம் இரேனியஸ் ஐயரை புதிய

இரேனியஸ் - இவர்
நெல்லை
அப்போஸ்தலன்
என்று அழைக்கப்
பட்டார். திருநெல்வேலி
மாவட்டத்திலுள்ள
புலியக்குறிச்சி என்னும்
ஊரையே விலைக்கு
வாங்கி அதற்கு
பணஉதவி செய்த
ஜெர்மானிய பிரபு
டோனாவின்
நினைவாக அதற்கு
டோனாவூர் என்று
பெயரிட்டனர். இங்கே
தான் ஏமி
கார்மைக்கேல்
அம்மையார் தமது
ஊழியத்தை செய்தார்
என்பது குறிப்பிடத்
தக்கது.

மொழிபெயர்ப்பைக் கொண்டுவர பணித்தது.

இவர் மிக நேர்த்தியாக புதிய ஏற்பாட்டை மொழியாக்கம் செய்து முடித்தார். பழைய ஏற்பாட்டின் பல பகுதிகளை மொழியாக்கம் செய்யும் தருவாயில் மொழியாக்கப் பணி தடைபட்டுப் போயிற்று. எனவே 1940-ல் பப்ரீஷியஸின் பழைய ஏற்பாடும், இரேனியஸ் ஐயரின் புதிய ஏற்பாடும் சேர்ந்து முழு வேதாகமமாக வெளிவந்தது. மக்கள் இரேனியஸ் அவர்களின் தமிழை வெகுவாக பாராட்டினர். அதே சமயம் சில இடங்களில் மூல மொழியின் பொருளை விட்டு மொழியாக்கத்தின் போது விலகி விட்டாரா என ஐயப்பாடு அடைந்தனர். எனவே இந்த மொழிபெயர்ப்பில் மக்களுக்கு முழுமையான திருப்தி ஏற்படவில்லை. இதன் விளைவாக அதி சீக்கிரமே இன்னொரு மொழிபெயர்ப்பு தமிழில் வெளிவர வேண்டியதாயிற்று.

பெர்சிவல் மொழிபெயர்ப்பு

இதுவரை நாம் இரண்டு பிரதான மொழிபெயர்ப்புகளை பார்த்தோம். பப்ரீஷியஸின் மொழிபெயர்ப்பை வுத்தரன் பிண்ணனியினரும், இரேனியஸ் திருப்புதலை மற்ற கிறிஸ்தவர்களும் பயன்படுத்தலாயினர். இரண்டு விதமான மொழிபெயர்ப்புகள் பயன்பாட்டில் இருப்பதை விட ஒரே நல்ல மொழிபெயர்ப்பு ஏன் உருவாகக் கூடாது என்ற எண்ணம் உருவாகலாயிற்று.

இலங்கை யாழ்ப்பாணத்தில் வேதாகம சங்கம் இந்த நல்ல பணியை செய்ய முன் வந்தது. இதற்கு சென்னை வேதாகம கழகமும் முழு ஒத்துழைப்பு அளித்தது. முன்னே இருந்த மொழிபெயர்ப்புகள் தனி மனித முயற்சியால் உண்டானது. ஆனால் இப்பொழுதோ கனம் பீட்டர் பெர்சிவல் அவர்கள் தலைமையில் எபிரெயம், தமிழ், ஆங்கிலம் ஆகியவற்றில் புலமை பெற்ற கல்வி மான்கள் கொண்ட குழுவினர் இச்சீரிய

பணியினை செய்தனர்.

ஆறுமுக நாவலர் போன்றோர் இக்குழுவில் இருந்தனர். சீகன் பால்க் 'சர்வேசரன்' என்று குறிப்பிட்ட இடங்களிலெல்லாம் பின் வந்த மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் 'பராபரன்' என்று பயன்படுத்தினர்.

பெர்சிவல் திருப்பத்திலோ 'பராபரன்' என்ற வார்த்தை மாற்றப்பட்டு 'தேவன்' என்ற வார்த்தை பயன்படுத்தப்பட்டது.

இன்று தேவன் என்ற வார்த்தை மிக உயரிய வார்த்தையாய் நமக்கு இருந்தாலும் அன்று இந்த திருப்புதல் வந்த பொழுது தமிழ்க் கிறிஸ்தவர்களிடையே சர்ச்சையும் சலசலப்பும், சந்தேகமும் ஏற்பட்டது என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. ஏனென்றால் தேவாரம் போன்ற இந்து நூல்களில் அவர்களின் ஆண் கடவுள்களைக் குறிக்க சகாதேவன், மகாதேவன் என்ற வார்த்தைகள் பயன்படுத்தப் பட்டிருக்கிறது. கிறிஸ்தவர்களின் தெய்வம் விசேஷித்தவர் அல்ல. இங்கே இருக்கிற கடவுள்களைப் போல அவரும் ஒருவர் என்ற உணர்வை உண்டாக்குவதற்காக ஆறுமுக நாவலர் கீழ்ச்சியாக தேவன் என்ற வார்த்தையை உட்புகுத்தி விட்டாரோ என்ற ஐயப்பாடு மக்களுக்கு ஏற்பட்டது ஒரு

இரேனியஸ் - நெல்லை மண்டலத்தில் அதிக அளவு சபைகளை ஸ்தாபனம் பண்ணினார். பாளையங்கோட்டையில் கம்பீரமாக ஊசி கோபுரம் என்று செல்லமாக அழைக்கப் படுகிற கதிட்ரல் ஆலயம் இவர் காலத்தில் தான் கட்டப்பட்டது. தமது 48வது வயதில் கர்த்தருக்குள் நித்திரை அடைந்தார். இவரது கல்லறை பாளையங்கோட்டை முருகன் குறிச்சி என்ற இடத்தில் இன்றும் இருக்கிறது.

பக்கமிருக்க, யாழ்ப்பாண தமிழுக்கும், இந்திய (தமிழக) தமிழுக்கும் இடையே பெரிய வித்தியாசம் இருந்ததினால் இந்த மொழிபெயர்ப்பிற்கு சரியான வரவேற்பு கிடைக்கவில்லை. எனவே இந்த திருப்புதல் நம்ம ஊர்கிரிக்கெட் வீரர்களைப் போல வந்த வேகத்திலேயே ரன் அவிட்டாகி பெவிலியன் திரும்பி விட்டது.

மூச்சு வாங்குதா? கவலைப் படாதீர்கள். ஒரு நல்ல செய்தியை சொல்லப் போகிறேன். எல்லா மொழிபெயர்ப்புகளையும் பின்னுக்கு தள்ளிவிட்டு, எல்லா வயதினரையும், எல்லா சபையினரையும் தன் வசப்படுத்திக் கொண்டிருக்கிற பவரான ஒரு மொழிபெயர்ப்பைக் குறித்து இப்பொழுது உங்களுக்குச் சொல்லப் போகிறேன்.

இப்பொழுது நீங்கள் வைத்திருக்கும் வேதாகமத்தின் இரண்டாம் பக்கத்தைத் திருப்பிப் பாருங்கள். அதில் Tamil - O.V என்று எழுதியிருக்கும். (அங்கீகரிக்கப்பட்ட தமிழ் பதிப்பு).

இது எப்படி வந்தது தெரியுமா? தொடர்ந்து வாசியுங்கள்.

பெர்சிவல் -
இங்கிலாந்தில் இருந்து
மிஷனரியாக வந்த
இவர் இலங்கை
யாழ்ப்பாணத்தில்
தனது திருப்பணியைத்
தொடங்கினார்.
கொல்கத்தாவில் சிறிது
காலம் இருந்தார்.
அதைவிட சிறப்பு
என்ன தெரியுமா?
சென்னைப் பல்கலைக்
கழகம் ஆரம்பிக்கப்
பட்ட பொழுது அதில்
பேராசிரியராய்
பணியாற்றினார்.
சென்னைப் பல்கலைக்
கழக செனட் மண்டபத்
தில் அவருடைய திரு
உருவச்சிலை இன்றும்
இருக்கிறது என்பது
சிறப்பான அம்சம்.

ஐக்கியத் திருப்புதல்

பொதுவான மேம்பட்ட ஒரு திருப்புதலைக் கொண்டு வர கனம் ஹென்றி பவர் ஐயர் (Henry Bower) அவர்கள் தலைமையில் ஒரு குழுவினரை சென்னை வேதாகம சங்கம் ஏற்பாடு செய்தது. 1858ல் இவர்கள் இந்த பணியைத் துவங்கினர். இந்த மொழிபெயர்ப்பிலும் தேவன் என்ற வார்த்தை அப்படியே பயன்படுத்தப்பட்டது. அதே சமயம் அங்கீகரிக்கப்பட்ட ஆங்கில மொழியாக்கமாகிய கிங் ஜேம்ஸ் வெர்ஷனை ஆதாரமாக வைத்துக் கொண்டு அதற்கிணையான தரத்தில் மிக நேர்த்தியான முறையில் 1871ல் முழு வேதாகமத்தையும் வெளியிட்டனர்.

இந்த மொழிபெயர்ப்பு மிக அதிகபட்ச சபை பிரிவுகளால் ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டதுமன்றி மிக நெடுங்காலமாய் (136 வருடங்கள்) மீண்டும் மீண்டும் பதிப்பிக்கப்பட்டு இன்று வரை திருச்சபையினரால் பயன்படுத்தப்பட்டு வருகிறது.

ஒரு மொழி வளரக்கூடியது என்றும் நாற்பது ஆண்டுகள் இடைவெளியில் பல வார்த்தைகள் புழக்கத்திலிருந்து மறைந்து போவதும், புதிய வார்த்தைகள் புழக்கத்திற்கு வருவதும் பொதுவான நியதி. ஆனால் இந்த மொழிபெயர்ப்பு மூன்று நாற்பது ஆண்டுகளையும் தாண்டி மொழியில் ஏற்பட்ட பூமியதிர்ச்சிகளை மாத்திரமல்ல, சுனாமியையும் தாங்கி, மக்களை விட்டு பிரிக்க முடியாத அளவிற்கு இணைக்கப்பட்டதாகவும் பிணைக்கப்பட்டதாகவும் மக்களுடைய வாழ்க்கையில் ஒன்றிப்போய் விட்டது.

இன்னும் பிற மொழியாக்கங்கள்

மொழியில் புதிய வார்த்தைகள் பிறந்த படியினாலும் திருமறையின் மூல மொழியாகிய கிரேக்க, எபிரேய மொழியைச் சார்ந்த தொன்மை வாய்ந்த சுருள்கள் கிடைக்கப் பெற்றதாலும், மூலமொழிகளைக் குறித்த பாண்டித்துவத்தை தமிழ் வேதாகம

நிபுணர்கள் பெற்றபடியினாலும் ஆங்கில மொழியில் புதிய புதிய மொழிபெயர்ப்புகள் வருவது போல தமிழிலும் கொண்டு வருவது நல்லது என்று சில தலைவர்களும், மிஷனெரி சங்கங்களும் சிந்திக்கலாயினர். அதன் விளைவாக

★ 1936-ல் லார்சன் என்பாரின் மொழிபெயர்ப்பும்

★ 1949-ல் மோனஹன் திருப்பதலும்

வெளியிடப்பட்டது. ஆனாலும் இந்திய சுதந்திரத்திற்கு முன்னும் பின்னும் **பவர்** மொழிபெயர்ப்பே கிறிஸ்தவ மக்கள் மத்தியில் செல்வாக்கு மிக்கதாய் திகழ்கிறது.

லத்தீன் மொழியின் வல்கேட்டிற்குப் பிறகு கத்தோலிக்க வேதாகமம் எந்த மொழியிலும் பல நூற்றாண்டுகளாக மொழிபெயர்க்கப் படாமல் போனாலும் ஒரு கால கட்டத்தில் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. அதைப் போலவே தமிழிலும் கத்தோலிக்க கிறிஸ்தவர்களுக்கு என தமிழில் மொழியாக்கம் செய்யப்பட்டதுமன்றி காலம், மற்றும் மொழி கால வளர்ச்சிற்கேற்ப கத்தோலிக்க சபைப் பிரிவினரும் மிக நேர்த்தியாக தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகளை வெளியிட்டு வருகின்றனர் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

பொது மொழிபெயர்ப்பு

ஒரு குறுகிய வட்டத்திற்குள்ளிருந்த புராட்டஸ்டண்டுகளை எதிரிகளைப் போல பார்க்கும் பழக்கத்திலிருந்த கத்தோலிக்க சபைப் பிரிவினர் காலப் போக்கில் ஒரு பெரிய மாற்றத்தை அடைந்தனர். அதனால் மற்ற சபைப் பிரிவினரோடு ஐக்கியப்பட்டு சில பொது நிகழ்ச்சிகளில் ஆராதிக்கவும் ஜெபக்கூட்டங்கள் நடத்தவும் தங்களை உட்படுத்திக் கொண்டனர்.

இப்படிப்பட்ட சூழ்நிலையில் இரண்டு விதமான வேதாகமங்கள் பயன்படுத்துவதைவிட படிப்பதற்கு சிரமமின்றி சிறப்பான மொழிபெயர்ப்பில் புதிய விதமாக வரிசை அமைப்பில்

ஒரு வேதாகமத்தை வெளியிடுவது என்று அனைத்து தரப்பினரும் விரும்பினர். அதன் விளைவாக பிறந்தது தான் திருவிவிலியம் என்கிற பொது மொழிபெயர்ப்பு. 1995ம் ஆண்டு வெளியிடப்பட்ட வேதாகமத்தில் நம்முடைய வேதாகமத்தில் இருப்பது போலவே பழைய ஏற்பாடும் புதிய ஏற்பாடும் வரிசைப்படி இருக்கும். இவை இரண்டுக்கும் இடையில் இணை திருமறை நூல்கள் என்ற தொகுப்பில் ஒன்பது ஆகமங்களும் சேர்க்கப்பட்டிருக்கின்றன.

இதை திருச்சபையில் வாசிக்க, பயன்படுத்த முடியாது எனினும் தனிப்பட்ட தியானத்திற்கு என வாங்கிப் பயன்படுத்துவதில் தவறேதும் இல்லை. ஏனெனில் தமிழர்களாகிய நமக்கே சில தமிழ் வார்த்தைகளுக்கு அர்த்தம் தெரிவதில்லை. அதனால் மெ வகுப்பு படிக்கும் போதே தமிழ் பாடத்திற்கு கோனார் உரை நூல் வாங்குகிறோம். அதைப் போலவே நாம் பயன்படுத்துகிற வேதாகமத்திலே சில புரியாத தமிழ் வார்த்தைகள் உண்டு. அப்படிப்பட்டவைகளை புரிந்து கொள்ள இந்த புது மொழிபெயர்ப்பு பேருதவியாக இருக்கும்.

உதாரணமாக,

பவர் திருப்புதல்	பொது திருப்புதல்
★ சங்கீதம் 91 : 4 பரிசை	கவசம்
★ நியாயா 16 : 7 அகணி நார்க்கயிறு	நரம்புக்கயிறு
★ ஆதி 25 : 31 சேஷ்ட புத்திரபாகம்	தலைமகன் உரிமை

எனவே, ஒரு வார்த்தையின் சரியான இடத்திற்கேற்ற பொருளைப் புரிந்து கொள்ள, ஒப்பீட்டு பயன்பாட்டிற்காக, வீட்டிற்கு ஒன்று என பொது திருப்புதலை வைத்துக் கொள்வது நல்லது.

ஆய்வு வேதாகமங்கள்

கர்த்தர் நல்லவர். தமிழர்களாகிய நாம் கொடுத்து வைத்தவர்கள். நம்மை அவர் எவ்வளவு நேசிக்கிறார் என்பதை

எண்ணிப் பார்க்கும் பொழுது என் உள்ளம் நன்றியாலும், கண்கள் ஆனந்தக் கண்ணீராலும் நிறைகிறது.

ஏறக்குறைய 1500-க்கும் மேற்பட்ட மொழிகள் இந்தியாவில் பேசப்படுகிறது. அதில் பத்து சதவீதம் மொழிகளில் மாத்திரமே வேதாகமம் மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருக்கிறது. இந்த 10 சதவீத மொழிகளிலும், பத்து சதவீத மொழிகளே அங்கீகரிக்கப்பட்ட மொழிகள். அதில் நம்முடைய தமிழும் ஒன்று. நம்முடைய தமிழ்மொழி உலக ரீதியாக செம்மொழி அந்தஸ்தை பெற்றுள்ள மொழி என்ற மகிழ்ச்சியை விட தாய்மொழியில் எத்தனை விதமான மொழிபெயர்ப்பு வேதங்கள் இருக்கிறது என்பது மிக மெச்சத்தக்கப் பெருமை.

வெவ்வேறு மொழிபெயர்ப்புகள், வெவ்வேறு விதமான அளவுகள் என்பது மாத்திரமல்ல. ஆங்கில வேதாகமங்களுக் கொப்ப (English Study Bibles) தமிழில் பல ஆய்வு வேதாகமங்கள் வந்திருப்பது எவ்வளவு பெரிய மகிழ்ச்சி.

- ★ தானியேல் ஆய்வு வேதாகமம்.
- ★ சொல்லோவியம் ஆய்வு வேதாகமம்.
- ★ நிறைவாழ்வு ஆய்வு வேதாகமம்.
- ★ இணை வசன வேதாகமம்.
- ★ வாழ்வியல் விளக்க வேதாகமம்.

என்று நாளுக்கு நாள் புதிய புதிய ஆராய்ச்சி அடிக்குறிப்பு மற்றும் ஓரக் குறிப்புடன் குடும்ப - குழு தியானத்திற்கென நாளுக்கு நாள் வந்து கொண்டிருக்கின்றன.

காகிதத்தோடு வேதாகமம் நின்று விடவில்லை. கம்ப்யூட்டர்களையும் தன் வசப்படுத்திக் கொண்டதுதான் வேதாகமத்தின் தனிச்சிறப்பு. ஒரே சமயத்தில் நான்கு வித மொழிபெயர்ப்புகளை பார்க்க படிக்க கம்ப்யூட்டர் வேதாகமம் உண்டு. கேட்டு மகிழ் CD வடிவில் தமிழ்த் திருமறை உண்டு.

அதுமட்டுமா, செல்போனில் மென்தகடு (CHIP) மூலம் முழு திருமறையையும் தமிழில் பதிவு செய்து பயணிக்கும் போதே கேட்கும் வசதிகள் வாய்ப்புகள் நமக்குத் தேவனால் அருளப்பட்டு இருக்கிறது.

எனக்குப் பாஷை தெரியாது. ஆகவே படிக்க முடியாது. கண் மங்கலாகி விட்டது. ஆகவே படிக்க முடியாது. நான் பயணித்துக் கொண்டு இருக்கிறேன். ஆகவே வேதத்தைப் படிக்க முடியாது என்று சாக்கு போக்கு சொல்லி எவரும் தப்பிக்க முடியாது.

வேதம் எப்படி முடிகிறது தெரியுமா? வெளிப்படுத்தல் முதல் அதிகாரம் 3ம் வசனத்தை வாசித்துப் பாருங்கள்..... வசனங்களை வாசிக்கிறவனும், கேட்கிறவர்களும், இதில் எழுதியிருக்கிறவைகளை கைக்கொள்ளுகிறவர்களும் பாக்கியவான்கள்.

எனவே, பிரியமானவர்களே! வேத வசனத்தை வாசியுங்கள். அல்லது காது கொடுத்து கேளுங்கள். வாழ்க்கையை அதன்படி கட்டுங்கள். அப்பொழுது தேவன் உங்களை கட்டியெழுப்புவார்.

எவனிடத்தில் அதிகமாக கொடுக்கப்பட்டதோ அவனிடத்தில் அதிகமாக கேட்கப்படும். தமிழ்க் கிறிஸ்தவர்களே கவனமாய் இருங்கள். இந்திய மொழிகளில் எந்த மொழியிலும் இல்லாத அளவிற்கு வேதத்தை வாசிக்கும் வாய்ப்பையும் வசதியையும் நமக்குத் தந்திருக்கிறார். நமக்கு வாழ்வளிக்கும்படி இயேசு இரத்தத்தை சிந்தினார். அந்த வாழ்வளிக்கும் வசனத்தை நாம் தாய் மொழியில் அறிந்து கொள்வதற்காக அநேக பரிசுத்தவான்கள், இரத்தத்தை சிந்தினார்கள். வாழ்க்கையை தியாகம் செய்தார்கள். இந்த தியாகத்தை உங்கள் கண் முன் கொண்டு வாருங்கள். வேத புத்தகத்தை வீட்டில் காட்சிப் பொருளாய் வைக்காதீர்கள். அந்த சாட்சி ஆகமத்தை சாப்பாட்டைப் போல புசியுங்கள். (வாசியுங்கள்). அப்பொழுது மாட்சி பெறுவீர்கள்.

5

இந்திய மொழிகளில் இணையில்லா வேதம்

பன்மொழி பேசும் எண்ணற்ற பழக்கவழக்கங்களை உடைய வெவ்வேறு ஜனக்கூட்டத்தை தன்னகத்தே கொண்டுள்ள தன்னிகரற்ற நாடு நம் தாய்நாடு, தொன்று தொட்டு உலக நாடுகளோடு வணிகத் தொடர்புடைய இந்த பழம் பெரும் நாட்டிற்கு எளிதான கடல் வழிப்பாதையை வாஸ்கோடகாமா கண்டுபிடித்த பின்னர் மேற்கத்திய நாட்டவர்கள் இந்தியாவை சிறந்த சந்தை களமாக கருதி தங்கள் கம்பெனிகளை இந்தியாவில் துவங்கினர்.

பிரெஞ்சுக்காரர்கள் ஒரு பக்கம், டச்சுக்காரர்கள் ஒரு பக்கம், டேனிஷ்காரர்கள் ஒரு பக்கம், ஆங்கிலேயர்கள் ஒரு பக்கம் என்று ஐரோப்பிய கூட்டமே இந்தியாவை சூழ்ந்து கொண்டது. எனினும் இவர்கள் எல்லோருடைய நோக்கமும் வணிக நோக்கமே அன்றி வேறொன்றும் கிடையாது. வர்த்தகத்தை விருத்தியாக்க நினைத்தார்களே தவிர வார்த்தையை விதைப்பதற்கு எந்த விதத்திலும் எள்ளளவும் பிரயாசப்படவில்லை.

ஆனால் இவர்கள் நிமித்தம் ஒரு லாபம் இந்தியாவுக்கு கிடைத்தது. அது என்ன தெரியுமா? இந்தியர்களின் இறை நம்பிக்கை, சமூக நிலை இவைகளைக் குறித்த சரியான விவரங்கள், இந்த வியாபாரிகள் வந்த நாட்டிலுள்ள சொந்த திருச்சபையினர் அறிந்து கொள்வதற்கு பெரிய வாய்ப்பாய் இருந்தது. தமது வார்த்தையை இந்தியர்கள் அறிந்து கொள்ள வேண்டும் என்பதற்காக நற்செய்தியை அறிவிப்பதற்கான வேதம்

கற்ற மிஷனரிகளை அனுப்புவதற்கு அந்த மேல் நாட்டு திருச்சபைகளை கர்த்தர் தட்டியெழுப்பினார். இந்தியாவில் கால் பதித்த வியாபாரிகள் விரும்பாவிட்டாலும் விசுவாசமுள்ள மேல் நாட்டுச் சபைகள் வீரமும், விவேகமும், தாகமும், தியாகமும் கொண்ட மிஷனரிகளை இந்தியாவிற்கு அனுப்பி வைத்தன.

‘இந்தியா முதல் எத்தியோப்பியா வரை இருக்கிற’ என்ற எஸ்தர் 1 : 1 வசனத்தின்படி இந்தியாவின் பெயர் வேதாகமத்தில் எழுதப்பட்டுள்ளது என்ற மகிழ்ச்சியைவிட இந்திய மொழிகளில் வேதம் இருக்கிறதே என்று எண்ணுவதில் தான் என்னுள்ளம் பெரு மகிழ்ச்சி அடைகிறது.

“எபிரெயம், கிரேக்கம், லத்தீனிலிருந்த வேதாகமத்தை, வில்லியம் டிண்டேல், என் தாய்மொழியாகிய ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்காமல் போயிருந்தால் என் நிலை என்னாயிருக்கும்? என்னைப் போல உலகத்திலுள்ள ஒவ்வொருவரும் தத்தம் தாய்மொழியில் வேதத்தை வாசித்தே ஆக வேண்டும்” என்று ஒரு தேவ மனிதன் எண்ணினார்.

அது மட்டுமல்ல, “என் ஆயுசு காலம் நீடிக்குமானால் கழனியில் ஏர் பிடிக்கும் சிறுவன் கூட தாய்மொழியில் வேதத்தைப் படிக்க வேண்டும்” என்று பிரகடனப்படுத்திய டிண்டேலின் வாசகங்களை, தன் வாழ்வின் முக்கிய இலக்காக்கி அந்த சீரிய பணிக்கு ஒரு தேவமனிதன் தன்னையே அர்ப்பணித்தார்.

அவர் ஒரு பெரிய சீமானல்ல. பிரபு குடும்பத்தைச் சார்ந்தவரும் அல்ல. மிகச் சாதாரண ஒரு நெசவு தொழிலாளியின் மகனும், செருப்புத் தைக்கும் தொழிலை செய்தவருமாகிய இவர் பின்னாளில் **புதிய மிஷனரி இயக்கங்களின் தந்தை** என்றும் **வங்காள உரைநடையின் தந்தை** என்றும் பேர்பெற்றவரும் இந்தியாவின் பெரும்பான்மை மொழிகளில் மொழிபெயர்த்து வேதத்தை தந்தவருமாகிய

வில்லியம் கேரி என்ற இங்கிலாந்து தேசத்தைச் சார்ந்த பேப்டிஸ்ட் திருச்சபையின் மிஷனரியாவார்.

இந்தியாவிற்கு வெளியே தமிழ் பேசும் பிரதான கூட்டங்கள் அக்காலத்தில் இருந்தன. அப்படிப்பட்ட தேசங்களில் ஒன்று இலங்கை. சிங்கள மொழியை பிரதானமாகக் கொண்டு இலங்கை வேதாகமச் சங்கம் நிறுவப்பட்டாலும் யாழ்ப்பாணப் பகுதியில் தமிழ் மக்களைக் கருத்தில் கொண்டு யாழ்ப்பாணம் வேதாகமச் சங்கம் ஆரம்பிக்கப்பட்டது. எனவே தரங்கம்பாடியில் சீகன் பால்க் ஐயர் தமிழ் வேதத்தை மொழிபெயர்ப்பதற்கு முன்பாகவே, இலங்கையில் புதிய ஏற்பாட்டின் சில பகுதிகள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு விட்டன. ஆனால் அவைகள் அச்சேற்றப்படவில்லை. சீகன்பால்க்கின் மொழிபெயர்ப்பு, அச்சேற்றத்தில் முந்திக் கொண்டது. தமிழ் மொழி சிறந்த மொழி என்பதினால் இந்த சிலாக்கியம் ஏற்படவில்லை, வசதி வாய்ப்புகள் இப்பகுதிகளில் அதிகமாக இருந்ததினால் தமிழர்களாகிய நமக்கு வாய்ப்புக்கிட்டியது.

இந்தியாவின் தென் பகுதியை வெளிநாட்டுக் கம்பெனிகள் ஆக்கிரமித்துக் கொண்டது போலவே ஒருகாலக்கட்டத்தில் வட இந்தியாவின் பல பகுதிகளை வெளிநாட்டுக்காரர்கள் வியாபார ஸ்தலமாகப் பிடித்துக் கொண்டனர். வில்லியம் கேரி வங்காளத்தில் மருத்துவ மிஷினரியாக இருந்த ஜான் தாமஸ் அவர்கள் மூலம் இந்தியாவைக் குறித்து நன்கு அறிந்து கொண்டதுடன் அவரோடு சேர்ந்து கல்கத்தாவிற்கு வந்து சேர்ந்தார்.

ஏதோ மகிழ்ச்சிப் பொங்க ராஜ வரவேற்புடன் இந்தியாவுக்கு ஏறி வந்தார் என்று நீங்கள் எண்ணிவிடக்கூடாது. கடலையும், கப்பலையும் பார்த்திராத கர்ப்பவதியாகிய அவர் மனைவி இந்தியாவிற்கு வர மாட்டேன் என்று முரண்டு பண்ணினார்.

இவனுக்கு கிறிஸ்து பிடித்து விட்டது, தேவையில்லாத வேலையில் ஈடுபடுகிறான் என்று தகப்பனார் சங்கடப்பட்டார். இதைவிட கொடுமை என்ன தெரியுமா? இவர்களால் இடையூறு ஏற்படும் என்று எண்ணிய ஆங்கிலேயர் அவர்களை வணிகக் கப்பலில் ஏற்றிவர மறுத்துவிட்டனர்.

எப்படியோ டேனிஷ்காரர்களின் 'மரியாள் இளவரசி' என்ற சிறிய கப்பலில் குடும்பத்தோடு மருத்துவ மிஷினரி டாக்டர் ஜான் தாமஸ் அவர்களின் அரவணைப்போடு வில்லியம் கேரி இந்தியா வந்து சேர்ந்தார்.

இந்தியாவைக் குறித்த ஆர்வம் அவருக்குள் கொழுந்துவிட்டு எறிந்தபடியால் தமது ஐந்து மாதக் கப்பல் பயணத்திலேயே மருத்துவர் ஜான் தாமஸ் அவர்கள் மூலமாக வங்க மொழியைச் சிறிதளவு கற்றுக் கொண்டார்.

1793 ஆம் ஆண்டு நவம்பர் 11ஆம் நாள் இந்திய கிறிஸ்தவ வரலாற்றில் பொன் எழுத்துக்களில் பொறிக்கப்பட வேண்டிய திருநாள். அன்றைக்கு இந்திய மண்ணில் கால் வைத்த மாமனிதன் வில்லியம் கேரி கல்வி, சமூகத் தொண்டு, திருமறை மொழியாக்கங்கள், ஆகியவற்றில் மகத்தான சாதனை புரிந்தது மட்டுமின்றி, இந்த மகத்தான பணியின் போது மகனை, மனைவியை இழக்கக் கொடுக்க நேரிட்ட போதும், தன் வாழ்நாள் முழுவதும் ஒருமுறைக்கூட திரும்ப தன் தாய் நாட்டிற்குச் செல்லாமல் இந்திய மண்ணிலே வாழ்ந்து இந்தியனாகவே மரித்தார்.

'தேவனுக்கென்று பெரிய காரியங்களைச் செய்ய முற்படு' என்ற வாசகத்தை வார்த்தையினால் மற்றவர்களுக்கு அவர் வெளிப்படுத்தவில்லை மாறாக வாழ்க்கையிலே அவைகளை செய்து காட்டி வெளிப்படுத்தினார். ஆங்கிலேயக் கப்பலில் அவர் வராதது ஒரு விதத்தில் நல்லதுதான், ஆங்கில அதிகாரிகள்

அவர்மேல் அதிகாரம் செலுத்தவோ, அவரை இந்தியாவை விட்டு விரட்டவோ கூடாது என்று. சில ஆண்டுகள் கல்கத்தாவிலும் அதன்பின் கல்கத்தாவிலிருந்து பதினைந்து மைல் தூரத்திலுள்ள சிராம்பூர் என்ற டேனிஷ் கம்பெனியின் ஆதிக்கப்பகுதிக்கு குடியேறினார்.

இவர் ஆரம்பித்து வைத்ததுதான் சிராம்பூர் பல்கலைக் கழகம். இன்றைக்கும் குருமார்கள் படிக்கிற B.Th., M.Th., B.D., போன்ற இறையியல் பட்டப்படிப்புகளின் அங்கீகரிக்கப்பட்ட தாய்வீடாய் அது திகழ்கிறது.

தேவனிடத்தில் அன்பு கூறுகிறவர்களுக்கு மாத்திரமல்ல அவருக்கென சாதிக்க நினைப்பவர்களுக்கும் நன்மைக்கு ஏதுவாகவே எல்லாம் நடக்கும். நாற்பது பவுண்டுகள் கொடுத்து ஒரு மர அச்ச இயந்திரத்தை வாங்கினார். இடைப்பட்ட காலத்தில் வங்காள மொழியில் பண்டிதர் ஆனார். இந்த இனிய நேரத்தில்தான் வில்லியம் வார்டு என்கிற நிபுணராகிய ஆங்கிலேயர் இவரிடத்திற்கு வந்து சேர்ந்தார். அது மட்டுமா! அவரிடம் வேலை கேட்டு ஒருவன் வந்தான், உனக்கு என்ன வேலைத் தெரியும்? என்று விசாரித்தபோது, கேரி வியந்து போனார். அவன் அச்ச எழுத்துக்களை வார்ப்பதில் வல்லவன். அந்தக் கலையை ஒரு பெரிய நிபுணரிடத்தில் அவன் படித்ததுமன்றி மற்றவர்களுக்கு இத்தொழிலை சொல்லித் தரும் அளவுக்கு திறன் பெற்றவன்.

அவ்வளவுதான்! கேரி சும்மா இருப்பாரா? ஒரு பக்கம் மொழியாக்க வேலை, மறுபக்கம் அச்சக்கூடம், இன்னொரு பக்கம் அச்ச எழுத்துக்களை வார்ப்பிக்கும் தொழில் கூடம். வேதாகமத்தை வங்காளத்தில் நேர்த்தியாய் மொழிபெயர்த்து அச்சிட்டார். இந்த சமயத்தில் இங்கிலாந்திலிருந்து மேம்படுத்தப்பட்ட அச்ச இயந்திரத்தை நண்பர்கள் தந்து

உதவினர். அது மட்டுமா? இந்திய முறையில் தயாரிக்கப்பட்ட காகிதங்கள் அச்சேற்றத்திற்குச் சில சிக்கல்களைக் கொடுத்தன. அதே சமயத்தில் காகிதம் தயாரிக்கும் மேல்நாட்டு இயந்திரமும் இவருக்குக் கிடைத்தது.

சீகன் பாலக் ஐயருக்கு ஏற்பட்ட நிலைகளுக்கு நேர்மாறான வாய்ப்புகள் கேரிக்கு கிடைத்தது. எனவே அவர் வங்காள மொழிக்குள்ளேயே தனது முயற்சியை நிறுத்திவிடாமல் வட இந்திய மொழியின் தாயாகிய சமஸ்கிருதத்தை கற்றறிந்தார். கற்றறிந்தார் என்று சொல்வதைவிட அம்மொழியில் பண்டிதரானார் என்று சொல்வதே சாலச் சிறந்தது. இதன் பயனாக இந்தி, மராத்தி, ஒரியா, கன்னடம் போன்ற எண்ணற்ற மொழிகளை இவர் மிக எளிதாகக் கற்றுத் தேர்ந்ததுடன் அயராது பாடுபட்டு மொழிபெயர்த்து, தானே கையெழுத்துப் பிரதிகளைத் தயாரித்து, தானே அச்சப்பிழைகளைத் திருத்தி, பல மொழிகளில் வேதாகமத்தை வெளியிட்டார்.

வங்காளம், சமஸ்கிருதம், மராத்தி, இந்துஸ்தானி, சீக்கிய புஷ்டோ, பிக்கனி, மொழிகளில் மொழி பெயர்த்ததுமன்றி, மொத்தம் நாற்பது மொழிகளில் வேதாகமத்தின் ஆயிரக்கணக்கான பிரதிகள் அச்சடிக்கப்பட்டன.

6

வேதப் பிரியர் தேவ புதல்வர்!

வேதம் தேவனுடைய வார்த்தை. அதை ஒரு தகவல் புத்தகமாக நீங்கள் எண்ணிவிடக்கூடாது. ஜீவனுள்ள தேவனுடைய ஜீவ வார்த்தை. எனவே அது தனித்தன்மை வாய்ந்தது. நீதிமொழிகள் ஆறாம் அதிகாரம் இருபது முதல் இருபத்திரண்டு வசனங்கள் சொல்லுகிறபடி, நாம் நடக்கும்போது நமக்கு வழி காட்டும், தூங்கும் போது நம்மைக் காப்பாற்றும், நாம் விழிக்கும் போது நம்மோடு கூட உரையாடும். இப்படி பல்நோக்கு செயலாக்கங்கள் கொண்ட இணையில்லா வல்லமை பொருந்தியது **தேவனுடைய வார்த்தை**.

காலங்கள் மாறலாம், பண்பாடுகள் வளரலாம், மொழி வளர்ச்சியடைந்து புதிய பரிணாமம் பெறலாம். எது எந்த நிலைக்கு மாறி புது வடிவம் கொண்டாலும் தொண்மை வாய்ந்த இந்த வேதப்புத்தகத்தின் தனித்தன்மை, மாறாதிருப்பதுடன் எக்காலத்திலும் எல்லா மக்களுக்கும் பொருந்துவதாயும் ஏற்றத்தையும், மாற்றத்தையும் அவர்களுக்குள் ஊற்றுவதாயும் இருக்கிற ஜீவ ஊற்று இந்த வேதப்புத்தகம்.

இது ஏற்பட்ட காலத்திலிருந்து சந்தித்த சவால்கள் எத்தனை எத்தனையோ. இந்த வேதம் பொய்யென நிரூபிக்க முற்பட்டவர்கள் முடிவில் இதுவே மெய்யென்று பறைசாற்றி பக்தரானார்கள். சிதைக்க நினைத்தவர்கள் சிதறிப் போனார்கள். அழிக்க நினைத்தவர்கள் அழிந்து போனார்கள். அதே வேளையில் ஆவலுடன் வாசித்த பேதைகள், ஞானிகளானார்கள். பக்தியோடு வாசித்தவர்கள்

64

வேதப் பிரியர் தேவ புதல்வர்!

பரிசுத்தரானார்கள். இப்படிக் காலத்தைக் கடந்து கனிதரும் ஜீவ விருட்சம் இந்த வேதாகமம்.

வேத புத்தகத்திற்குள்ளேயே இதற்கு எத்தனை விதமான பெயர்கள் தெரியுமா?

- 1 - உமது வார்த்தை
- 2 - உமது வேதம்
- 3 - உமது சத்தியம்
- 4 - உமது பிரமாணங்கள்
- 5 - உமது கற்பனை
- 6 - உமது கட்டளைகள்
- 7 - உமது சாட்சிகள்

119 ஆம் சங்கீதத்தை வாசித்துப் பாருங்கள். இன்னும் பல புதிய பெயர்களை நீங்களே கண்டுபிடிப்பீர்கள். இது மனித வாழ்வில் மட்டில்லா வாழ்வை, விண்ணைத்திறந்து காட்டுகிறதாய் இருக்கிறது.

இது

- ★ ஞானப்பால்
- ★ சத்தியம் என்னும் கேடயம்
- ★ சத்தியம் என்னும் கச்சை
- ★ ஜீவ அப்பம்
- ★ கருக்குள்ள பட்டயம்
- ★ தீபம்
- ★ தேனிலும் மதுரமானது

என்று எத்தனையோ மகிமையான அனுபவங்களை தனக்குள் அடக்கியது இந்த வேதம்.

இது

- ★ நம்மை ஞானியாக்குகிறது

- ★ நம்மை பரிசுத்தமாக்குகிறது
- ★ நம்மை பெலப்படுத்துகிறது
- ★ நம்மை தைரியப்படுத்துகிறது
- ★ நம்மை தெளிவுபடுத்துகிறது
- ★ நம்மை எச்சரித்து நடத்துகிறது
- ★ நம்மை மனமகிழ்ச்சியாக்குகிறது

இப்படி நம்முடைய வாழ்வில் வளம் சேர்க்கும் மகிமையான வழிகாட்டி இந்த வேதப்புத்தகம். கர்த்தருடைய வேதத்தில் பிரியமாயிருந்து இரவும் பகலும் தியானமாயிருக்கிற மனுஷன் பாக்கியவான், அவன் செய்வதெல்லாம் வாய்க்கும் என்று சங்கீதம் ஒன்றில் சொல்லப்பட்டுள்ளது, கூர்ந்து கவனிக்கப்படவேண்டிய முக்கிய அம்சமாகும். எனவே வளமான வாலிபத்திற்கும், வளமான வாழ்விற்கும் வல்லமையான ஊழியத்திற்கும், வரங்கள் பெற்ற கிரியைக்கும் இந்த வேத வசனத்தை இறுகப் பற்றிக் கொள்ள வேண்டியது அவசியம்.

எப்படி வேதத்தை வாசிக்க வேண்டும்? என்று சொல்லுவதை விட எப்படி வாசிக்க கூடாது என்று சொல்வது மிகவும் அவசியம். ஏனென்றால் சிலர் தங்கள் விருப்பம் போல் வேதத்தை வாசித்து, தங்கள் விருப்பம் போல வேத வசனங்களை வளைத்து, வித்தியாசமான விதத்தில் புரிந்து கொண்டு விஷமத்தனமான விளக்கங்களை மற்றவர்களுக்கும் கொடுத்து வீணராய்ப் போனார்கள் என்பது தான் வேதனைப்பட வேண்டிய காரியம்.

அதிகம் எழுதப்போவதில்லை. நான்கே அம்சங்களை மாத்திரம் கோட்டுக்காட்ட விரும்புகிறேன்.

1. வேதத்தை வாசிப்பது
2. வேதத்தை தியானிப்பது

3. வேதத்தை வாழ்வாக்குவது
4. வேதத்தை பகிர்ந்தளிப்பது

இவைகள் தான் வேதத்தைப் பொருத்தவரை நாம் கவனிக்க வேண்டிய அடிப்படை நான்கு சிறப்பம்சங்கள். இந்த வேதப்புத்தகத்தில் அறுபத்தாறு ஆகமங்கள் உண்டு. அவைகள் 1189 அதிகாரங்களாகப் பிரிக்கப்பட்டுள்ளது. இந்த அதிகாரங்கள் 31, 173 வசனங்களாக வகுக்கப்பட்டுள்ளன. ஆனால் விசேஷம் என்ன தெரியுமா? ஒரு வசனம் அதன் முந்திய மற்றும் பிந்திய வசனங்களோடு இசைந்தே இருக்கும். அது போலவே ஓர் அதிகாரம், அதற்கு முந்தின மற்றும் அதற்கு அடுத்த அதிகாரங்களுடன் இசைந்தே இருக்கும். இதைப்போலவே அறுபத்தாறு ஆகமங்களுக்குள்ளும் இசைவும் ஒற்றுமையும் இருக்கிறது. இதுதான் வேதத்தின் சிறப்பு.

வேதத்தில்	
★ சங் 119	நீண்ட அதிகாரம்
★ சங் 117	குறுகிய அதிகாரம்
★ தானி 5 : 23	மிக நீண்ட வசனம்
★ யோவ 11 : 35	மிக சிறிய வசனம்

எனவே பிரியமானவர்களே! வேதத்தை முறைப்படியாகவும் முதலிலிருந்து கடைசி வரை முழுமையாகவும் வாசிக்க வேண்டியது அவசியம். திரெளத வேதத்தைத் திறப்பது, அதனுள் ஒருவிரலை ஒரு வசனத்தின் மேல் வைத்து, அந்த வசனத்தைப் படித்து எடுத்துக் கொள்வது, விரலுக்குப் பதில் அட்டை, நூல்களை பயன்படுத்துவது, மகா பெரிய தவறாகும். நம்முடைய வேதம் குறி சொல்லுகிற புத்தகம் அல்ல. குறிப்பாய் திட்டமிட்டு காரியங்களை

வெளிப்படுத்திக் கொடுக்கிற கர்த்தரின் கரிசன, மற்றும் தரிசன வார்த்தைகள் என்பதை ஞாபகத்தில் வைபுங்கள்.

எனவே வேதத்தை கிரமமாக வாசியுங்கள். இதை எப்பொழுது வாசித்து முடிப்பதென்று நீங்கள் மலைக்க வேண்டிய அவசியமில்லை. நீங்கள் கொஞ்சப் பகுதிகளை வாசித்தாலும் அதிக பகுதிகளை வாசித்தாலும் அந்தப்பகுதியிலிருந்தே அந்த நாளுக்கு அந்த வேளைக்கும் தேவையான ஆறுதலான வார்த்தைகளையும் அவசியமான ஆலோசனைகளையும் அளிப்பதற்கு ஆவியானவர் போதுமானவராக இருக்கிறார், இதுதான் நமது வேதத்தின் உச்சக்கட்ட சிறப்பு.

பையப் பைய தின்றால் பனை மரத்தையும் தின்னலாம் என்பது பழமொழி. பனை மரத்தை சாப்பிடுவார்களா? என்றெல்லாம் எனக்குத் தெரியாது, ஆனால் கொஞ்சம் கொஞ்சமாகப் படித்தால்கூட ஓராண்டிற்குள் முழு வேதாகமத்தையும் படித்து முடித்து விடலாம். என் சிறு வயதில் என் பெற்றோரின் கட்டாயத்தினால் வேதத்தை நான் படிக்க ஆரம்பித்த பொழுது அது எனக்கு சுமையாகத் தோன்றிற்று. ஆனால் என் வாலிப வயதில் கிறிஸ்து எனக்குள் வந்த பிறகு வேத வாசிப்பு எனக்கு சுகமாய் மாறிப்போயிற்று. அதன் விளைவு மூன்று மாதத்திற்கு ஒருமுறை முழு வேதாகமத்தையும் வாசித்து முடித்துவிடுவேன். இப்படி எத்தனை முறை வாசித்தேன் என்று எனக்கே கணக்குத் தெரியாது. என்னைப் பெருமைப்படுத்திக் கொள்ள இங்கு இதை எழுதவில்லை, உங்களை உற்சாகப்படுத்தவே எழுதினேன். இரவும் பகலும் விழித்திருந்து உங்களை வாசிக்கச் சொல்லவில்லை. இரவிலாவது பகலிலாவது ஒரு மணி நேரம் வேதத்தை வாசிக்க செலவு செய்யுங்கள் என்று கெஞ்சிக் கேட்டுக் கொள்கிறேன். இது ஜீவ அப்பம் - ஜீவத்தண்ணீர்

இவை இரண்டும் உங்களுக்குள்ளே செல்லுமானால் உங்கள் ஆத்துமா பெலன் கொள்ளும், மகாவறட்சியான காலத்திலும் உங்கள் ஆத்துமா வற்றாத நீரூற்றைப்போலவும், நீர்ப்பாய்ச்சலான தோட்டத்தைப் போலவும் இருந்து உங்களை ஆவிக்குரிய கனியுள்ளவர்களாய் நிலைக்கப் பண்ணுவதுடன், ஆயிரக்கணக்கான ஆத்துமாக்களுக்கு ஆசீர்வாதமுள்ளவர்களாய் நிலைநிறுத்தும்.

வாசிப்பது என்பது வேறு, தியானிப்பது என்பது வேறு, வேதம் எந்த தகவலை தெரிவிக்க விரும்புகிறதோ, அதைத் தெரிந்து கொள்வதற்காகப் படிப்பது வேதத்தை வாசிப்பது ஆகும். வேதத்தை வாசித்தப் பகுதியிலிருந்து எனக்கென்று தேவன் எதைச் சொல்ல விரும்புகிறார் என்பதை கண்டுகொள்ளும்படி பரிசுத்த ஆவியானவரின் துணையோடு தேடும்சிந்தனையே தியானிப்பது. தியானம் இல்லாமல் வேதத்தை வாசித்தால் மூளையின் அறிவு வளருமே தவிர ஆவிக்குரிய கனிதரும் வளர்ச்சி ஏற்படாது என்பது உண்மை.

எனவே பிரியமானவர்களே! தினமும் வேதத்தை வாசியுங்கள். அத்தோடு தேவன் அப்பகுதியிலிருந்து எந்தக் காரியத்தை உங்களுக்கு சொல்லித்தர விரும்புகிறார் என்பதை அறிய அமர்ந்து தியானம் பண்ணுங்கள். அப்படி தியானம் பண்ணி ஆராயாமல் அடுத்து வேத பகுதிக்கு தாவதல் என்பது முறையற்ற வேத வாசிப்பு என்பதை சுட்டிக்காட்ட விரும்புகிறேன்.

தேவன் நமக்கு ஏன் தமது காரியங்களை வெளிப்படுத்துகிறார் என்பதைக் குறித்தும் நாம் யோசிக்கக் கடமைப்பட்டிருக்கிறோம். மனம் புதிதாகிறதினாலே மறுபுறப்படுங்கள் என்று வேதம் சொல்லுகிறது. ஒவ்வொரு நாளும் புதியபுதிய ஆவிக்குரிய நன்மைகளை - அனுபவங்களை

- வெற்றிகளை பெற்று நாம் மறுபுறப்பட வேண்டுமென்பது தேவனுடைய திட்டம்.

அதாவது கிறிஸ்துவின் இரத்தத்தினாலே மீட்கப்பட்டவர்களும் அவருடைய ஆவியினாலே நிரப்பப்பட்டவர்களுமான பரிசுத்தவான்கள் கிறிஸ்துவின் வளர்ச்சிக்குத் தக்க நிறைவான வளர்ச்சியைப் பெற்று பூரண புருஷராக வேண்டும், என்பதே தேவனுடைய அனாதி நோக்கம்.

எனவே பிரியமானவர்களே! வேதத்தை வாசிப்பது தியானிப்பது என்ற அளவோடு நின்றுவிடாமல் தேவன் வெளிப்படுத்துகிற இரகசியங்களை, சத்தியங்களை, உபதேசங்களை, வாழ்க்கையில் அனுபவங்களாக மாற்றவேண்டியது தலையாய கடமை. நீங்கள் அறிந்து, புரிந்து செயல்பட வேண்டும் என்பதற்காகத்தான், நீங்கள் நன்கு அறிந்திருக்கிற தாய்மொழியில் வேதாகமத்தைக் கொடுத்திருக்கிறார். அவர் தமது ஜனத்தை சத்தியத்தோடு நியாயந்தீர்ப்பார் என்றும் எவனிடத்தில் அதிகமாய்க் கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறதோ அவனிடத்தில் அதிகமாகக் கணக்கு கேட்கப்படும் என்றும் வேதத்தில் எழுதப்பட்டுள்ளதை ஞாபகப்படுத்த விரும்புகிறேன்.

எனக்கன்பானவர்களே! கடமைக்காகவோ மற்றவர்களுக்கு அறிவுரைச் சொல்ல குறிப்புகளை எடுப்பதற்காகவோ வேதத்தை வாசிக்காமல் உங்கள் சொந்த வாழ்க்கையின் அனுபவமாக்கிக் கொள்ள ஆர்வத்தோடு வேதாகமத்தை வாசியுங்கள். வேதப்புத்தகத்தில் எழுதியிருக்கிறதை வாசிக்கிறவனும் கேட்கிறவனும் என்று அரைகுறையாய் குறிப்பிடாமல் **கைக்கொள்ளுகிறவனும்** பாக்கியவான் என்று எழுதப்பட்டிருக்கிறதை கவனியுங்கள்.

எனவே வேத வசனத்தை வாழ்வின் இலக்கணமாகக் கற்றுக் கொள்ளுங்கள்.

பரிசுத்தவான்களின் வாழ்க்கை நமக்கு முன்மாதிரி அளவுகோலல்ல, அவைகள் நமக்கு முன் உதாரணங்கள் அவ்வளவே. நம்முடைய ஆவிக்குரிய வாழ்விற்கு அளவுகோல் எது தெரியுமா? தேவனுடைய தீவ்விய வசனங்கள் தான். கர்த்தருடைய நாளின் பொழுது, சத்தியத்தை **கைக்கொண்டு வருகிற** உத்தம ஜாதியே உட்பிரவேசியுங்கள் என்று முடிக்கமிடப்படும். இதை நீங்கள் சிந்தையில் வைக்க வேண்டியது அவசியம்.

இங்கே ஒன்றை குறிப்பிட விரும்புகிறேன் ஏதோ ஒரு வசனத்தை அதிலும் குறிப்பாக வசனத்தின் ஒரு பகுதியை, பிடித்துக்கொண்டு இதுதான் சரி என்று தவறான போக்கைக் கடைபிடிக்காதீர்கள். தகவல்கள், வாக்குத்தத்தங்கள், தீர்க்கதரிசனங்கள் என்று பலதரப்பட்ட செய்திகள் வேதத்தில் இருந்தாலும் நாம் வாழ்க்கையில் கடைபிடிக்க வேண்டிய சத்தியங்களை உபதேசங்களை இரண்டு அல்லது அதற்கு மேற்பட்ட வசனங்களை ஆதாரமாக வைத்துக்கொண்டு எடுக்க வேண்டும்.

இரண்டு, மூன்று சாட்சிகளால் காரியம் உறுதிப்படும் என்றும், வேதத்தையும் கவனிக்க வேண்டும், சாட்சி ஆகமத்தையும் கவனிக்க வேண்டும், இந்த வார்த்தையின்படியே சொல்லாவிட்டால் ஒருவனுக்கு விடியற்காலத்து வெளிச்சமில்லை என்று வேதத்தில் (ஏசா. 8 : 20) எழுதப்பட்டுள்ளது.

இது சாத்தியமா? என்று நீங்கள் கேட்கலாம், இதற்கும் வேதமே பதில் சொல்லுகிறது, “கர்த்தருடைய புஸ்தகத்திலே தேடி வாசியுங்கள்; இவைகளில் ஒன்றும் குறையாது; இவைகளில்

ஒன்றும் ஜோடில்லாதிராது; அவருடைய வாய் இதைச் சொல்லிற்று; அவருடைய ஆவி அவைகளைச் சேர்க்கும்” (ஏசா. 34 : 14). எனவே வேதத்தில் பிரியமாயிருந்து தேடி வாசியுங்கள்.

மேலும் பிரியமானவர்களே! நமது வாழ்க்கையை அவரின் வார்த்தையினால் வளமாக்குவதற்கும், வல்லமையுள்ள தாக்குவதற்கும், ஒரு காரணம் இருக்க வேண்டுமல்லவா? ஆம்! பரலோகம் போவதற்காக, என்று நீங்கள் பட்டென்று பதில் சொல்லக்கூடாது. நீங்கள் மாத்திரம் போனால் போதுமா? நீங்கள் எனக்கு **சாட்சிகளாயிருப்பீர்கள்** என்று இயேசு சொன்னதை நினைவில் வையுங்கள்.

அந்தகார இருளினின்று ஆச்சரியமான ஒளியினிடத்திற்கு வரவழைத்தவருடைய புண்ணியங்களை அறிவிக்கும்படிக்குத் தெரிந்து கொள்ளப்பட்ட சந்ததியாயும், ராஜாக்கமான ஆசாரியக் கூட்டமாயும், பரிசுத்த ஜாதியாயும், அவருக்குச் சொந்தமான ஜனமாயும் இருக்கிறீர்கள் (1 பேது 2 : 9).

இந்த வசனம் என்ன சொல்லுகிறது தெரியுமா? நீங்கள் புண்ணியங்களை அறிவிக்கும்படி அழைக்கப்பட்ட ஆசாரியர்கள் அதாவது பரிசுத்த வார்த்தையை பாறோருக்கும் பகிர்ந்தளிக்க பரமன் தேர்ந்தெடுத்த பரலோகப் பாத்திரங்கள்.

உங்களைக் குறித்த உன்னத நோக்கம் என்னவென்று தெரிகிறதா? புரிந்து கொள்ள முடிகிறதா? வேதம் காகிதக் கட்டுகள் அல்ல, கர்த்தர் தந்த சொத்து, விலை மதிப்பில்லா முத்து, வேதத்தை உங்கள் கையில் எடுங்கள், பிரியத்தோடு வாசியுங்கள், ஆசையோடு தியானியுங்கள். துணிவோடு அப்பியாசப்படுத்துங்கள், கனிவோடு பிரசங்கியுங்கள்.

வானம் அகலும் பூமி அழியும்

வேத வசனம் நிலைத்திருக்கும்

பரமன் வேதம் எனது செல்வம்

பரவசம் நிதம் அருளும். - ஆமென்.

துணை நின்ற நூல்கள்

இந்த சிறிய நூலில் நான் அளித்திருக்கிற தகவல்களை பெறுவதற்கு பல நூல்கள் பேருதவியாக இருந்தன. அவைகளின் ஒத்தாசையால் தான் போதுமான தகவல்களை என்னால் உங்களுக்கு அளிக்க முடிந்தது. அந்நூல்களின் ஆசிரியர்களுக்கும் வெளியீட்டாளர்களுக்கும் நன்றியுள்ள வனாக இருக்கிறேன்.

நான் ஒப்பிட்டுப் பார்த்த புத்தகங்களின் பட்டியலை கீழே தருகிறேன். வாய்ப்பு வசதி இருக்குமானால், நீங்களும் வாசித்துப் பாருங்கள்.

1. How we got the Bible - Neil. R. Lightfoot

2. மலரும் திருமறை - தமிழ்நாடு இறையியல் கல்லூரி வெளியீடு.

3. நம் தமிழ் வேதாகமம் - தமிழ்நாடு இறையியல் கல்லூரி வெளியீடு -2.

4. Genesis (Tamil - Part - I) - Dr. N.Emil Jebasingh, Vishwavani Publication.

5. பேராயரின் நிருபங்கள் - பிஷப் எஸ்ஸா சற்குணம்

6. வேதாகமம் (தமிழ்) நமக்கு கிடைத்தது எப்படி?

- Rev. P.S. ராஜாமணி

7. A Companion to the Bible - Gnana Robinson

8. Great Leaders of the Christian Church - Wood Bridge

விண்ணக அப்பம்

அன்பார்ந்தவர்களே,

போதகர். கிறிஸ்தோபர் அவர்களின் புத்தகங்கள் படிக்க இயலாதோருக்காகவும், பார்வையற்றவர்களுக்காகவும் ஆடியோ வடிவில் வெளியிடப்படுவதற்கான முயற்சிகள் எடுக்கப்பட்டு வருகின்றன. போதகர், கிறிஸ்தோபர் அவர்களின் புத்தகங்கள் ஆடியோ வடிவில் விரைவில் கிடைக்கப் பெற உங்கள் ஜெபத்தினாலும், கரத்தினாலும் தாங்குங்கள்.

அலுவலக தொடர்பு எண் : 94888 56323

இப்படிக்கு,

Pr. அலெக்ஸ் தினகரன்